

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E.A.P. DE LINGÜÍSTICA

Sociolingüística del Discurso Religioso: la Predicación de la Iglesia Evangélica

TESIS Para optar el Título Profesional de LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA

AUTOR

Miguel A. Garay

LIMA – PERÚ 2006

Reconocimientos

Agradezco al Profesor Rómulo Quintanilla, mi Asesor de Tesis, por su paciencia y señalar en las aulas de Letras “la importancia de la variación” en los trabajos lingüísticos en general. Estoy en deuda con el Dr. Jorge Esquivel, el Lic. Manuel Conde y el Lic. Jairo Vallqui por sus útiles comentarios y sugerencias, sobre todo respecto de la parte estructural de la tesis. Quisiera finalmente agradecer al Pastor Néstor Chirinos y a la Psicóloga Carmen Blázquez por su amistad y apoyo en este proyecto.

ÍNDICE

Introducción:

Capítulo 1: Fundamentos teóricos.

- 1.1. La variación sociolingüística.
- 1.2. La variación sociolingüística y el análisis del discurso.
- 1.3. Los niveles socioeconómicos de Lima Metropolitana.
- 1.4. Caracterización formal del predicador evangélico.

Capítulo 2: Estudio sociolingüístico del discurso religioso evangélico

- 2.1. Homotexto y aspectos contextuales externos.
- 2.2. Variedades contextuales funcionales.
 - 2.2.1. Campo de discurso
 - 2.2.1.1. Temas del campo de discurso.
 - 2.2.1.2. El saber lingüístico en relación con los sermones .
 - 2.2.1.3. La voluntad de ser entendido en los sermones .
 - 2.2.1.4. Lo eufemístico y lo disfemístico en los sermones .
 - 2.2.2. Tonos.
 - 2.2.2.1. Tonos funcionales.
 - 2.2.2.2. Tonos personales .
 - 2.2.3. El medio.
- 2.3. Variedades lectales.

- 2.3.1. Variedades interlingüísticas.
- 2.3.2. Variedades intralingüísticas.

Capítulo 3: Léxico del discurso religioso de las Iglesias Evangélicas de Lima

3.1. Registro léxico

3.2. Análisis del contenido

- 3.2.1. Campos semánticos y campos léxicos.
- 3.2.2. El dominio semántico de la Iglesia Evangélica.
- 3.2.3. El Diccionario de la Real Academia y el léxico evangélico.

Conclusiones

Bibliografía

Anexos

INTRODUCCIÓN

Nuestra tesis “*Sociolingüística del discurso religioso: La predicación de la Iglesia Evangélica*” tiene como objetivo principal el estudio de las variedades contextuales funcionales del discurso religioso, a partir de caracterizaciones formales propuestas para el predicador / emisor, tal como se halla en la Iglesia Evangélica. En tal sentido se ha recogido un registro léxico de la predicación estratificado en sectores socioeconómicos. La vitalidad social de la Iglesia Evangélica está fuera de discusión. De acuerdo al último censo (1993) un 7% de la población del Perú es evangélica (8% en Lima). Si se compara esto con las cifras del censo anterior (1981, poco más de un 2%) se verá el extraordinario avance de esta Iglesia. Estimaciones oficiales del gobierno la ubican el día de hoy sobre un 11 % a nivel nacional.

Ciertamente el factor social de la Iglesia Evangélica en el Perú está cobrando cada vez mayor auge, como pudo atestiguar en el congreso sobre “Religión y Etnicidad en América Latina” (Lima, 2002). Es claro que esto ocurre dentro de un contexto mucho mayor, el latinoamericano. Aquí traemos a colación el estudio “apocalíptico” (en el sentido predictivo) de John Stoll “¿América latina se vuelve protestante?” (Berkeley, 1998) para plantear un análisis social del vertiginoso crecimiento del protestantismo (más exactamente pentecostalismo) en América Latina para la década de los noventa (Guatemala, 40%, Chile 30%, Brasil 16%, Argentina 15%, entre otros). En el Perú, mencionamos algunos estudios sobre la Iglesia Evangélica como el de Fernando Armas (Lima, 2000) “Protestantes, liberales y masones” para la cuestión histórica y propagandística (“evangelización”) y el de Wilfredo Kapsoli (Lima, 1995) “Guerreros de oración” para la cuestión organizativa y de “edificación”. Los dos textos provienen de autores no evangélicos. Desde el campo evangélico se han ocupado del tema Tomás Gutiérrez (Lima, 1998) “Evangélicos y poder político en el Perú de los 90”, Samuel Escobar (Lima, 1989) “La herencia reformada: Evangélicos y sociedad en el Perú” y Bernardo Campos (Lima, 1996) “Reflexiones del camino: en torno a la predicación evangélica y el poder político”. Con todo, no tenemos noticia de estudios sobre el factor lingüístico y su interrelación social para el discurso religioso tanto evangélico como católico en el Perú.

El problema que nos reúne en esta oportunidad tiene que ver con intentar aproximarnos a esta situación sociolingüística, con herramientas lingüísticas (composición de elementos semánticos y pragmáticos, sintácticos en menor medida) del discurso evangélico (para nuestros

efectos, la predicación evangélica en Lima) y herramientas sociales (vialidad, similitud y/o diferencia en los estratos socioeconómicos).

La obtención del discurso en su contexto comunicativo es el problema materia de investigación. Previamente, para la obtención de este discurso es necesario caracterizar formalmente al emisor – predicador. La caracterización del predicador se propone por medio de estratos económicos (A-E), edad (joven – adulto), sexo (masculino – femenino), denominación (Bautista, Alianza Cristiana y Asambleas de Dios) y nivel de asociación (ministro vocacional – ministro ordenado). De donde, se deduce una limitación del trabajo: no centra su atención en el receptor – audiencia.

El objetivo principal del trabajo aparece seguidamente: obtener los tonos discursivos de la predicación evangélica. Las variables (y sus correlaciones) anteriormente mencionadas nos ayudarán en la obtención de estos tonos. Finalmente, nos proponemos recoger un inventario semántico del discurso evangélico (léxico y frases contextuales). Nuevamente, como limitación, nuestro interés radica solo en la predicación y no en el universo semántico evangélico.

Expresada en términos de interrogantes esta situación problemática quedaría planteada en:

¿Cuáles son los tonos discursivos presentes en la predicación evangélica y cuáles de ellos son los predominantes? La presencia de estos tonos discursivos ¿es la misma en todas las iglesias?, ¿existen variables que nos permitan distinguir esta presencia – ausencia?

¿Esta predicación es singular en los evangélicos o corresponde también a otros sectores religiosos no evangélicos? Si esta predicación es singular, ¿existen expresiones (léxico y frases contextuales) que pertenecen solo a algunas denominaciones?, por ende, ¿cuáles son las expresiones que pertenecen a la Iglesia Evangélica en general?

Aunque más adelante nos referiremos en detalle a esto, nuestras hipótesis de trabajo fueron las siguientes:

1. Todas las iglesias evangélicas registran los mismos tonos (debido a la constancia ideológica). Con todo, el tono más distintivo en la predicación evangélica es el del tipo

doctrinario. Esto significa que evangélicos “antiguos” y “nuevos” captan el mismo mensaje, porque la esencia del mensaje no ha cambiado.

2. La predicación evangélica tienen plena vigencia en la comunidad en la cual se inserta. Esto es, puede ser identificada, incluso aisladamente, por sectores “no evangélicos”. Existe un porcentaje pequeño de acepciones en la predicación evangélica que sólo son conocidos por cada denominación en particular, y más exactamente por cada área de la Iglesia (“ministerio”).

La investigación requirió de un paciente trabajo de campo. Para la recolección del inventario léxico discursivo grabamos sermones y aún conversaciones informales donde participamos. Los sermones grabados fueron cinco para cada denominación de cada estrato. Esto dio la cifra final de sesenta sermones analizados. Después de escuchar numerosos veces estas cintas grabadas, transcribimos las voces, sean éstas relevantes o no. Luego separamos las voces distintivas. A fin de precisar estas voces y hallar finalmente los tonos, conversábamos con los emisores sobre “si reconocían” este inventario. Finalmente hicimos numerosas encuestas, entre los predicadores de un lado y entre la audiencia de otro lado, para determinar el significado contextual de estas voces predicativas y hallar exactamente los tonos del discurso, atendiendo a la correlación estrato socioeconómico.

Hemos dividido nuestro trabajo en tres capítulos. El primer capítulo desarrolla la base teórica para una investigación del discurso religioso. Estos fundamentos son proporcionados por la sociolingüística principalmente. Es decir, el estudio del lenguaje (en este caso, el discurso religioso evangélico) en sociedad (en este caso, la ciudad de Lima) necesita para una mayor comprensión y explicitación científica del aporte metodológico de las ciencias sociales. Por esta razón, nuestro trabajo aunque desarrolla aspectos semánticos y pragmáticos (registro de sermones, inventario de léxico, significados, tonos personales y funcionales) intenta correlacionarlo con las variables socioeconómicas de los estratos A - E de la población de Lima. Nos hemos ayudado aquí de las estadísticas proporcionadas por el Grupo de Opinión y Mercado Apoyo. Creemos que sólo el contexto social y económico ofrece explicaciones coherentes para la materia de investigación. Esto nos sirvió para proponer las hipótesis de trabajo.

El segundo capítulo trata directamente nuestro problema en cuestión. Se intenta mostrar la variedad de tonos que ofrece el discurso religioso evangélico como texto en relación con las variedades contextuales funcionales. A partir de las caracterizaciones del predicador / emisor se presentan los tonos funcionales típicos del discurso religioso (asumidos por el predicador) y pautas

en el acercamiento a la complejidad de los roles personales (del predicador en la interacción con el público señalado a través del espacio físico). De forma secundaria se presentan además, las características que plantea esta predicación en relación con las variedades que denominamos variedades lectales interlingüísticas e intralingüísticas.

La confección del registro léxico utilizado en las predicaciones y presentado estratificado aparece en el tercer capítulo. Se ha prestado atención no solo al estrato socioeconómico, sino también a la variable denominación (Bautista/Alianza Cristiana/Asambleas de Dios), variable que aparece al interior de la Iglesia Evangélica. El capítulo finaliza con una discusión sobre la valoración del Diccionario de la Academia hacia el léxico evangélico.

Al final hemos anotado las conclusiones del trabajo. Esperamos que este primer encuentro sea la base para sucesivos estudios sobre el factor social y lingüístico de las comunidades religiosas del Perú.

CAPÍTULO 1

FUNDAMENTOS TEÓRICOS

1.1. La variación sociolingüística

En términos generales, podemos decir, que la misión de la Sociolingüística es la correlación de la variación social y la variación lingüística, entendida ésta como una suma de variables fonéticas, morfológicas, léxicas y pragmático discursivas que se producen al actuar sobre ellas parámetros sociales. Y esto es así porque lo social determina una actitud de cambio o conservación en el comportamiento humano. Y sobre todo, una actitud de cambio en el lenguaje del que se sirve hace milenios el hombre, precisamente, para llevar a cabo esas relaciones sociales. Ahora bien, esta variación natural e intrínseca al fenómeno social y lingüístico no se presenta siempre con el mismo grado e intensidad en los distintos enclaves espacio-temporales por lo que la Sociolingüística constantemente debe renovar y adaptar a cada caso el planteamiento inicial de estudio según se trate de una comunidad o de otra.

Una teoría universal sobre el cambio sociolingüístico -para un período de tiempo muy concreto- podría establecerse una vez estudiadas todas las comunidades de habla pertinentes y no al revés; lo cual nos da una idea de no sólo de la rigurosidad científica en sus procedimientos metodológicos sino también del reciclaje de “universos” al que se ve sometida de continuo. Como señala Francisco Moreno (1998: 34):

“aunque es innegable que existen hechos lingüísticos y sociales recurrentes, en realidad no es posible conocer de antemano qué tipo de variables sociales van a actuar sobre unos elementos lingüísticos en una comunidad dada. Y esto por dos motivos: en primer lugar, porque los factores sociales actúan sobre la lengua de una forma irregular, es decir, en dos comunidades de habla diferentes la variación sociolingüística de un mismo fenómeno no tiene porqué manifestarse de la misma manera, en segundo lugar, porque los factores sociales no están configurados de forma idéntica en todas las comunidades, aunque en ellas se hablen modalidades cercanas de una misma lengua.”

Queda pues ratificada esta condición de eterno cuestionamiento sobre lo social y lingüístico que debe llevar a cabo en sus trabajos la Sociolingüística así como la necesidad de contraste de dichos estudios particulares si quiere ser universalmente rigurosa. Porque, a menudo, este cotejo

entre estratos sociales de comunidades de habla distintas puede aportarnos datos sorprendentes y muy valiosos para entender el comportamiento tanto lingüístico como social de tales comunidades.

Siempre que se habla de variación sociolingüística, se hace inevitable la mención de W. Labov quien no entendía el estudio lingüístico fuera del contexto social. Labov definió la variación sociolingüística como consecuencia de la actuación de unos parámetros sociales *-inherentes* (sexo, edad y raza) y *adquiridos* (profesión, clase, nivel de instrucción)- sobre niveles lingüísticos - (fonéticos, morfológicos, léxicos, etc.). La clasificación de estas variaciones que de una lengua puede dar cuenta un hablante, junto a las derivadas de un uso plural de sistemas lingüísticos (bilingüismo, diglosia, pidgin, etc.) se ve claramente organizado en el esquema propuesto por Jiménez Cano (1996: 73) donde se distinguen variedades intralingüísticas propias del variacionismo laboviano, y variedades interlingüísticas cuyo estudio queda a menudo relegado a disciplinas como la etnografía o la sociología del lenguaje (Tablas 1 y 2).

Variedades intralingüísticas

Tabla 01

Sociolecto	Estándar	Supraestándar	
		Mesoestándar	
		Subestándar	
	No Estándar	Geolecto	Supraestándar
			Mesoestándar
			Subestándar
Cronolecto		Filogenético	
		Ontogenético	
Sexolecto			
Etnolecto			

Variedades interlingüísticas

Tabla 02

Bilingüismo
Plurilingüismo
Diglosia

Pidgin
Criollo

Además de estas nociones clasificadoras del vasto universo de la variación sociolingüística, que sirven ante todo para determinar las variedades lectales por motivos sociales, de edad, sexo, etc., y asociar a determinados individuos en grupos concretos atendiendo también al dominio (privado/público) o al ámbito (rural/urbano), tenemos otro tipo de variación según coordenadas contextuales-funcionales. Esta variación contextual-funcional se la conoce también con el nombre de contextualismo británico o escuela neofirthiana (J.R. Firth) y tiene como principal representante en la actualidad a M. Halliday. La propuesta de estos investigadores es reflejar el repertorio lingüístico que, como abanico de posibilidades (Tabla 3 en un esquema recogido de Jiménez Cano, 1999) se abre en cada acto de habla llevado a cabo por un individuo en una determinada comunidad.

Variación contextual - funcional

Tabla 03

Formalidad			
+/- Saber	+/- Poder	+/- Deber	+/- Querer
Docere	Movere		Querere
H			
T			
Texto oral		Texto escrito	

Donde el texto (T) se realiza gracias a un hablante (H) que elige un medio escrito u oral, de acuerdo con un campo de discurso que es elaborado en un tono funcional (docere, querere, movere) y personal (más/menos informal) en un contexto, ámbito y dominio determinados. De tal manera que cualquier hablante de una comunidad a la hora de hacer uso de su lengua en una producción textual o discursiva llevará a cabo, necesariamente, una actualización motivada por dicho repertorio lingüístico que identifica y cualifica a cualquier usuario lingüístico.

Llegamos así a la cuestión “discurso”. Un discurso hace referencia a una “exposición prolongada sobre un tema, tanto escrita como oral” y un texto se define como “un párrafo oral o escrito, de cualquier longitud, que conforma un todo unificado” (Halliday 1992: 25). Por tanto, ambos términos son equivalentes. En nuestro trabajo hemos preferido la consideración “discurso”

porque analizamos enunciados orales (la denominación más corriente en este caso es discurso, como lo es “texto” si los enunciados fueran escritos).

1.2. La variación sociolingüística y el análisis de discurso

Partiendo de estos presupuestos no debe extrañarnos que cualquier análisis del discurso pueda orientarse desde una perspectiva sociolingüística porque todo texto es, desde este punto de vista precisamente, la expresión efectiva de la identidad sociolingüística multilectal de un hablante.

Como señala Jiménez Cano (1996, 161):

“todo texto es la expresión material (oral, escrita o gestual: medios o canales del discurso) de la capacidad de expresión lingüística y paralingüística de un hablante (campo de discurso: entendido como aquello que el hablante sabe o no sabe, quiere o no quiere, debe o no debe, puede o no puede decir); capacidad o potencialidad que se concreta en un tema o conjunto de temas (estructurados proposicionalmente y organizados en función de los mecanismos de coherencia y cohesión textual), temática o contenido proposicional que se modaliza (o enuncia en el sentido benvenistianiano del término) en virtud de la jerarquía de relaciones interactivas (tono personal) y de las intenciones comunicativas (tono funcional) que pretende instaurar el hablante en unas determinadas coordenadas espacio-temporales (situación: ámbitos y dominios). La temática, la tonalidad y el medio utilizado son interdependientes y socialmente previsibles por su naturaleza convencional, lo que explica, además, las trasgresiones que se pueden realizar con finalidad diversa (humor e ironía, por ejemplo), especialmente en el dominio literario.”

En virtud de esta vasta dimensión multilectal de un hablante se puede proceder a establecer una caracterización formal del predicador, agente discursivo en la religión evangélica. Pero antes es necesario detenerse en las consideraciones socioeconómicas de la ciudad de Lima Metropolitana.

1.3. Los niveles socioeconómicos de Lima Metropolitana

Las divisiones entre los estratos sociales y económicos las hemos tomado de la “Descripción del Perfil de los Hogares del Perú por NSE” (nivel socioeconómico) diseñado por el Grupo de Opinión y Mercado “Apoyo” (2004). Aquí mencionaremos algunos indicadores:

Descripción del Perfil de los Hogares del Perú Urbano por NSE

Tabla 04

	NSE A	NSE B	NSE C	NSE D	NSE E
Ambientes de la vivienda:	9.2	7.5	5.2	4.0	3.0
Número de miembros:	3.2	4.2	4.4	4.6	4.7
Ingreso promedio mensual del hogar:	US\$ 3,320	US\$ 802	US\$ 319	US\$ 180	US\$ 131
Gasto mensual en alimentos:	US\$ 444	US\$ 198	US\$ 140	US\$ 111	US\$ 92
Número de artefactos que posee el hogar:	24	17	10	7	4

Perfil del Jefe del Hogar por NSE - Perú Urbano

Tabla 05

Características predominantes	NSE A	NSE B	NSE C	NSE D	NSE E
Jefe del hogar hombre	72%	80%	77%	76%	66%
Edad promedio	51	49	46	45	45
Nacido en la provincia que reside	71%	54%	37%	36%	26%
Español de lengua materna	97%	95%	91%	80%	75%
Casado	75%	76%	62%	41%	36%
Número de hijos (promedio neto)	2.3	2.3	2.7	3.2	3.5
Estudio universitario completo	93%	71%	23%	1%	0%
Años de estudio (promedio neto)	17.5	16.7	13.5	9.3	7.6

Tiene trabajo	83%	77%	79%	77%	64%
Trabajo independiente	49%	37%	38%	50%	46%
Trabajo dependiente	34%	41%	42%	28%	19%
Bancarización	90%	73%	51%	23%	9%
Afiliación a una AFP	49%	31%	21%	11%	5%
Afiliación a Essalud	67%	64%	47%	26%	15%
Trabajador manual / no calificado	0%	0%	20%	45%	44%
Trabajador calificado / de oficina	83%	61%	32%	5%	1%

1.4. Caracterización formal del predicador evangélico

Siguiendo a Labov presentamos la caracterización formal del predicador evangélico. Esta caracterización es necesaria antes de abordar el estudio sociolingüístico del discurso religioso. Para esto nos hemos valido de la delimitación de los niveles socioeconómicos que realiza el Grupo Apoyo. Las iglesias que se mencionan son las que hemos visitado en cada estrato.

1. Estrato socioeconómico A.

Iglesias: Iglesia Bíblica Cristiana la Molina, Iglesia Bautista “Vida Nueva”, Comunidad Cristiana “Camino de Vida”.

Tabla 06: Caracterización del predicador / emisor (NSE A)		
<i>Homogeneidad</i>		
<i>Parámetros adquiridos</i>	<i>Parámetros inherentes</i>	<i>Nivel de asociación</i>
Estrato social: A Profesión: Además de ser ministros ordenados por la congregación, casi la totalidad tiene alguna profesión adicional (administradores, ingenieros, etc.).	Edad: Adultos. Raza: Blanca. Sexo: Hombres. Lengua materna: español, inglés. ²	Miembro ordenado (ministro)

¹ Se refiere a la Iglesia Bíblica Cristiana la Molina.

² Solo para el caso de un misionero norteamericano de la Iglesia bautista “Vida Nueva” y del Pastor Titular de la Comunidad Cristiana “Camino de Vida”.

Escolaridad: Estudios posgraduados o estudios universitarios completos.		
Denominación: Alianza Cristiana ¹ , Bautista, Comunidad Cristiana.		

2. Estrato socioeconómico B.

Iglesias: Alianza Cristiana y Misionera “Lince”, Comunidad Cristiana “Agua Viva”.

Tabla 07: Caracterización del predicador / emisor (NSE B)		
<i>Homogeneidad</i>		
<i>Parámetros adquiridos</i>	<i>Parámetros inherentes</i>	<i>Nivel de asociación</i>
Estrato social: B Profesión: Además de ser ministros ordenados por la congregación, la mayoría ha tenido alguna actividad profesional. Escolaridad: Estudios universitarios completos. Denominación: Alianza Cristiana, Comunidad Cristiana.	Edad: Adultos. Raza: Blanca/ Mestiza. Sexo: Hombres, Mujeres. ³ Lengua materna: español.	Miembro ordenado (ministro)

3. Estrato socioeconómico C.

Iglesias: Alianza Cristiana y Misionera “Cono Norte - Callao”, Iglesia Bautista “El Cóndor”, Iglesia Bautista “Horeb”, Iglesia Bautista “Palmas Reales”, Iglesia Evangélica de los Peregrinos, Alianza Cristiana y Misionera “Los Olivos”.

Tabla 08: Caracterización del predicador / emisor (NSE C)
<i>Homogeneidad</i>

³ Solo para el caso de una pastora de la Comunidad Cristiana “Agua Viva”.

<i>Parámetros adquiridos</i>	<i>Parámetros inherentes</i>	<i>Nivel de asociación</i>
Estrato social: C Profesión: Además de ser ministros ordenados por la congregación, algunos de ellos han tenido alguna actividad profesional o comercial. Escolaridad: Estudios universitarios incompletos. Estudios superiores no universitarios completos. Denominación: Alianza Cristiana, Bautista, Pentecostal.	Edad: Adultos y jóvenes ⁴ . Raza: Mestiza / Blanca Sexo: Hombres. Lengua materna: español.	Miembro ordenado (ministro)

4. Estrato socioeconómico D.

Iglesias: Alianza Cristiana y Misionera “Comas”, Iglesia Pentecostal del Rímac, “Casa de Dios, Puerta del Cielo”, Iglesia Pentecostal “Faro de la Cruz”.

Tabla 09: Caracterización del predicador / emisor (NSE D)		
<i>Homogeneidad</i>		
<i>Parámetros adquiridos</i>	<i>Parámetros inherentes</i>	<i>Nivel de asociación</i>
Estrato social: D Profesión: No se ha registrado. Escolaridad: Estudios secundarios completos. Denominación: Alianza Cristiana, Pentecostal.	Edad: Adultos y jóvenes. Raza: Mestiza. Sexo: Hombres. Lengua materna: español.	Miembro ordenado (ministro).

5. Estrato socioeconómico E.

Iglesias: Iglesia Bautista “Pachacútec”, Iglesia Pentecostal “Getsemani”.

⁴ Como segmento “adulto” hemos considerado las edades comprendidas entre los 40 y 55 años. El segmento “joven”, entre los 20 y 30 años. No son muchos los predicadores jóvenes. Muchas veces las Iglesias cuentan con un Pastor de Jóvenes (encargado del ministerio de jóvenes), pero esto no implica necesariamente que este pastor predique con frecuencia desde el púlpito de la iglesia y, de otro lado, tampoco significa que necesariamente esté comprendido entre esta edad.

Tabla 10: Caracterización del predicador / emisor (NSE E)		
<i>Homogeneidad</i>		
<i>Parámetros adquiridos</i>	<i>Parámetros inherentes</i>	<i>Nivel de asociación</i>
Estrato social: E Profesión: No se ha registrado Escolaridad: Un porcentaje de ellos posee estudios secundarios completos, otros tienen estudios secundarios incompletos. Denominación: Bautista, Pentecostal.	Edad: Adultos. Raza: Mestiza. Sexo: Hombres. Lengua materna: español.	Ministro vocacional. ⁵

1.5. Hipótesis de trabajo

En la introducción señalamos nuestro objetivo: (1) obtener los tonos discursivos de la predicación evangélica; y (2) recoger un inventario semántico estratificado (léxico y frases contextuales) del discurso evangélico. La limitación fundamental en (1) es que no se concentra en el receptor / audiencia. La limitación fundamental en (2) es que el registro léxico se reduce a la predicación, es decir, no se refiere al universo semántico evangélico.⁶ En ambos casos, por supuesto, nos referimos a la predicación evangélica en el área de Lima Metropolitana.⁷ Esta predicación está expresada a través de sus principales denominaciones: Bautista (en adelante, B), Alianza cristiana y Misionera (AC) y Asambleas de Dios.⁸

Teniendo entonces dos objetivos, nuestras hipótesis de trabajo son las siguientes:

⁵ La mayoría de los pastores del estrato E no tienen formación teológica, pero sí vocacional. Es decir tienen la disposición y la aptitud del trabajo pastoral, pero no tienen la acreditación de algún instituto bíblico, y a veces, incluso de alguna denominación. Estas iglesias, en buen número, han surgido a partir de estudios bíblicos en casas y de reuniones espontáneas.

⁶ En donde necesariamente tendrían que aparecer numerosas expresiones teológicas que muchas veces aparecen solo en las clases de seminario o instituto bíblico.

⁷ Aunque no es nuestra atención central, queremos referirnos al hecho por demás interesante que un alto porcentaje de la población católica romana de Lima identifica en general cualquier grupo no católico como “evangélico” o “evangelista”. Esto claramente es un error. Un evangélico siempre rechazaría cualquier asociación con grupos religiosos como los Testigos de Jehová, Mormones, Israelitas del Nuevo Pacto, entre otros.

⁸ Las Asambleas de Dios son la denominación evangélica más extensa, en términos cuantitativos, del Perú. En nuestra investigación esta denominación aparece dividida en las Comunidades Cristianas (estratos A-B) y las Iglesias Pentecostales (estratos C-E).

1. Aunque cambie la frecuencia de aparición, todas las iglesias evangélicas presentan los mismos tonos discursivos. Consideramos que el tono interpretativo – doctrinal es el predominante en los sermones. La razón de ello es la constancia ideológica de este (y cualquier otro) credo religioso. Entonces, evangélicos “antiguos” y “nuevos” captan el mismo mensaje, porque la esencia del mensaje no ha cambiado. Por esta misma “constancia” asumimos que este tono es uniforme en su manifestación. Es decir, iglesias de diferentes estratos socioeconómicos mantienen el mismo tono doctrinario en la predicación.
2. Existe un inventario semántico de la predicación evangélico que pertenece a un tecnolecto religioso evangélico mayor. Consideramos que este inventario semántico de la predicación recoge acepciones que pertenecen al sistema lingüístico en general (la voluntad del predicador es la de ser entendido en los sermones), pero también adquiere matices distintivos (la doctrina evangélica se distingue de otras doctrinas religiosas). Asumimos, además, que un porcentaje significativo de estos “matices distintivos” tiene lugar solo en la oralidad del sermón.

CAPÍTULO 2

EL DISCURSO RELIGIOSO EVANGÉLICO

2.1. Homotexto y aspectos contextuales externos

Antes de abordar el estudio de las variedades contextuales funcionales de los sermones es preciso analizar el homotexto o género discursivo al que pertenecen y los aspectos contextuales externos, pues todo ello puede influir en las características textuales.

El sermón es un género discursivo religioso. Francisco Javier Tovar Paz, en su libro *Tractatus, Sermones atque Homiliae* (1994), habla del género discursivo religioso, en el que incluye, junto al sermón propiamente dicho, el *tractatus* y la homilía como formas de la literatura religiosa en su evolución histórica desde su inicio en el siglo IV con los Padres de la Iglesia. Los *tractatus* son el origen del género. Más tarde, a finales del siglo IV aparecen los sermones. Ya en el siglo VI surgen las homilías cuando comienza a imponerse una progresiva restricción a los sermones para adaptarlos a los cultos (“liturgia” en el tecnolecto católico romano).¹

En la celebración los cultos de Iglesia Evangélica aparecen únicamente los sermones (llamados *prédicas* o simplemente *mensajes*). Los *tractatus* o tratados (epístolas divididas en capítulos y versículos) se consideran cerrados con el texto bíblico mismo; es decir, solo se reconocen los de la Biblia.

Podemos establecer una serie de rasgos muy generales del homotexto del sermón evangélico en relación con las variedades contextuales funcionales. Este género se caracterizara por un campo de discurso centrado en la religión cristiana evangélica, una intención fundamentalmente interpretativa y/o explicativo-doctrinal y un medio oral, principalmente.

En cuanto a los aspectos contextuales externos, centrándonos en el sermón propiamente dicho, en el actual dominio religioso evangélico; es preciso tener en cuenta, en primer lugar, el

¹ Las homilías parten de las lecturas realizadas en la celebración litúrgica interpretándolas, explicándolas y exponiendo a partir de ellas los principios de la fe católica romana, adquiriendo así una funcionalidad dentro del ritual religioso católico, a diferencia de los *tractatus* y los sermones. La lengua de los discursos homiléticos fue inicialmente el latín, y no es hasta el Concilio de Tours (813) cuando oficialmente se propone su traducción a las lenguas vernáculas. Con todo, no es sino hasta la Reforma Religiosa del siglo XVI cuando las homilías *empiezan* a exponerse en las lenguas generales (Cf. Tovar, 1994: 83-87).

contexto en el que aparece. El sermón forma parte del culto religioso. El culto religioso se celebra el día domingo.²

En segundo lugar, es importante precisar el significado del sermón en el sistema semiótico del ritual en el que se inserta. El sermón tiene lugar después de la lectura bíblica y de un número determinado de alabanzas o cánticos congregacionales (por lo general, entre cuatro a seis). En la Iglesia Evangélica el sermón está considerado como la explicación – interpretación del texto bíblico.³ En este sentido adquiere el valor central del culto evangélico, sobre todo en los estratos B, C, D y E. Ya en varias iglesias del estrato A puede advertirse ese valor central en la adoración y alabanza.⁴

En tercer lugar, otro aspecto a destacar y que está en relación con el que acabamos de ver es que el sermón, como desarrollo expositivo del texto bíblico leído, está condicionado por el plan o el programa general de la congregación local. Es decir, las iglesias tienen lo que denominaremos un plan semestral, anual o quinquenal, donde establecen sus prioridades y metas. Resultado de esto es la temática predicativa. Iglesias en los estratos A y B han delimitado específicamente sus objetivos en estos planes. Casi todas las iglesias en los estratos C y D poseen líneas generales de desarrollo tocante a la temática predicativa. No tenemos registro de esto en el estrato E, de suerte que no existe una correlación semana tras semana de los sermones predicados.

Por último, dentro de los elementos contextuales externos, hay que hablar de los emisores y receptores. La situación comunicativa del sermón es asimétrica, ya que sólo uno de los participantes en el acto comunicativo funciona como emisor, sin que se pueda hablar de una interacción en sentido estricto. El papel del emisor está restringido a un determinado grupo social religioso. Dentro del dominio de la Iglesia se establece, por tanto, una distancia socio-religiosa a nivel lingüístico entre laicos y pastores, debido a la limitación que se impone a los

² Las Iglesias Evangélicas celebran además reuniones durante la semana, pero no tienen el carácter de máxima importancia como el que recibe el culto “del primer día de la semana”. Las reuniones de entre semana reciben los nombres de “Estudio bíblico”, “Noche de oración”, entre otros. Se realizan, por lo general, los días miércoles o jueves. Los días sábados se reúnen los departamentos. Así entonces, tenemos en este día las “reuniones de adolescentes”, “reuniones de jóvenes adultos”, por mencionar algunos de ellos.

³ Aquí, como punto de comparación, podemos señalar que la homilía en la teología católica romana está considerada como una *continuación* de la Palabra de Dios. Tal matiz no se encuentra en la Iglesia Evangélica (Tovar 1994:56).

⁴ La observación es fácilmente observable, sobre todo en algunas Comunidades Cristianas de los segmentos A y B (“Agua Viva”, por ejemplo) donde en algunos cultos la predicación dura unos 15 minutos y la alabanza unos 50 minutos. Se habla así de “culto de adoración y alabanza”.

primeros: los laicos no predicán en el templo.⁵ Ello es reflejo pragmático-lingüístico de la organización social que existe dentro de la Iglesia, donde pastores, por su condición de ministros eclesiásticos, pueden presidir el culto y, por tanto, predicar, frente a los laicos, miembros de la Iglesia, pero no ministros ordenados. Sin embargo, esta condición no es absoluta en el estrato E.

En cuanto a los receptores, el público al que va dirigida el sermón es un público evangélico. Este es el único rasgo social común de los destinatarios de esta clase de discurso, pues por lo demás hay variedad en cuanto al estrato y grupo social, profesión, nivel educativo y denominación (parámetros adquiridos), edad, sexo y raza (parámetros inherentes). A esta heterogeneidad se debe añadir un factor más que tiene que ver con la formación religiosa: no todos los evangélicos que funcionan como destinatarios del sermón poseen un mismo conocimiento de su fe. Por esta razón se aconseja al predicador conocer muy bien al auditorio y comunicar en diferentes niveles de conocimiento.

Señalaremos además que el traje del predicador evangélico siempre es con corbata, como la de muchos de los miembros de las iglesias. De manera que aquí no se marca una diferencia predicador – laico. En las iglesias de los estratos D y E, a menudo solo los que tienen parte en la celebración del culto van con corbata. No existe un tiempo determinado para los sermones, pero se puede estimar un promedio de 30 a 40 minutos de duración.

2.2. Variedades contextuales funcionales

Tras el recorrido por los aspectos contextuales externos y relativos al homotexto, podemos ya introducirnos en el estudio de las variedades contextuales funcionales.

2.2.1. Campo de discurso

Los sermones tienen como campo de discurso la religión, concretamente en el caso de los textos analizados, la religión cristiana evangélica. Este campo es compartido por otros discursos asociados también al contexto social del dominio de la Iglesia como institución: la comunión, la enseñanza sistematizada y las actividades de los departamentos y ministerios.

2.2.1.1. Temas del campo de discurso

Los temas que desarrolla la predicación evangélica dentro de su campo de discurso no son caprichosos, fundamentalmente en los estratos A, B e incluso C sino que están motivados por planes y objetivos previamente delimitados. Ya en la programación del culto, casi siempre es

⁵ En reuniones del tipo “Aire libre” (fuera del templo), sin embargo, es posible que predique algún laico.

posible (en todos los estratos) encontrar una lectura del texto bíblico, sobre la cual el predicador basará el sermón. Esa convención tiene como resultado que, tras oír las lecturas, el público receptor puede tener unas expectativas generales sobre el tema o temas que el predicador va a tratar en el mensaje. El ajuste de éstos al contenido de las lecturas es algo que se comprueba en casi la totalidad de los textos estudiados. Frecuentemente, además, se recuerdan hechos y frases de los pasajes leídos para reforzar la conexión del tema con las lecturas. En el siguiente ejemplo se observa una total adecuación entre el tema del sermón y el de la lectura del texto bíblico.

“Quisiera leer con ustedes, una vez más, nuestro texto en esta mañana: “Bienaventurado el varón que no anduvo en consejo de malos...” (Salmos 1:1). Una persona bendecida es aquella persona que posee la felicidad producida al experimentar el favor de Dios. Está contento con la dirección de Dios, sin importarle las circunstancias externas. El secreto para poseer una vida bendecida es el de negarse a caminar “en consejo de malos”. Pero la bondad terrenal sola no garantiza bendición verdadera. Por lo tanto, el salmista reveló el único secreto para la verdadera felicidad: “Sino en la ley de Jehová está su delicias” (Salmo 1:2). ¡Es el más grande contraste entre esta felicidad y la superficial y vacía que el mundo ofrece! A medida que meditamos de día y de noche en la Palabra de Dios con el propósito de hacer Su voluntad, nuestras vidas adquieren un nuevo significado” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera, Cono Norte – Callao, estrato C).

Dado que los temas de la casi totalidad de los sermones estudiados se basan en las lecturas realizadas en la programación del culto, podría pensarse que existen tantos temas como pasajes determinan los textos bíblicos. Pero lo cierto es que muchos textos bíblicos motivan los mismos temas. Ello nos ha permitido establecer una clasificación temática dentro del campo de discurso en la que se distinguen tres grandes núcleos generales que van a concretarse en una serie de temas particulares: Dios/Jesucristo, el hombre y la Iglesia. En la temática relativa a Dios/Jesucristo podemos distinguir:

- El amor de Dios.
- La salvación de Dios ofrecida al mundo en la Persona de Jesucristo.
- La misericordia de Dios.
- La protección de Dios.
- La guía del Espíritu de Dios.
- Jesucristo: Dios hecho hombre: Mesías, Salvador.
- La Palabra de Dios: importancia del estudio, vigencia.
- La muerte y resurrección de Jesucristo.
- La vida eterna que Jesucristo ofrece.
- El reino futuro de Jesucristo.

Se observa el predominio de la figura de Cristo frente a la de Dios en este grupo de temas. Ello puede deberse a razones religioso-culturales, ya que Cristo es la figura central de la religión evangélica y a que la figura de Jesucristo se siente más cercana al hombre, al ser Él mismo uno de ellos, aunque de condición divina.

Los temas relacionados con el hombre son:

- El seguimiento a Jesucristo.
- La fe y su testimonio.
- La verdadera libertad.
- La paz.
- El pecado.
- El dolor y el sufrimiento.
- Las relaciones interpersonales.
- El trabajo.
- La familia.
- La grandeza y la miseria del hombre.

Es interesante la aparición del subtema el cristiano en el tema del hombre, pues aquí están presentes los temas relativos a la realidad humana, ligada ésta, inevitablemente a una realidad social, que, como se ha visto, también aparece. Así tenemos:

- La situación actual del mundo: responsabilidad del creyente.
- La situación social y económica del creyente.

Los temas relacionados con la Iglesia como institución, aunque no numerosos, no son escasos.

- La tarea evangelizadora de la Iglesia en el mundo.
- La separación Iglesia – Estado.
- La obra misionera.
- El compañerismo cristiano en la iglesia local.

Además de estos temas, que son los que aparecen en los sermones de los cultos ordinarios, existen otros más específicos propios de los sermones de actividades específicas, como por ejemplo: bodas, velatorios, inauguraciones de templos, dedicación de niños, entre otras. Todas estas celebraciones tienen asignados textos bíblicos (donde algunos pueden ser más frecuentes que otros) acordes con la actividad realizada. Incluso, durante el sermón, se puede desarrollar algún otro tema de manera general.

Los sermones predicados en las ceremonias de bautismo tienen como temas específicos el significado bíblico del bautismo, la figura alegórica con la muerte y resurrección de Jesucristo y el testimonio público del creyente de su fe en Jesucristo. Temas predicados de manera general en una ceremonia de bautismo pueden ser el discipulado y la fidelidad a Jesucristo.

“... Y ahora nuestros hermanos pasarán por las aguas del bautismo en demostración pública de su fe en Jesucristo. El bautismo no salva, el bautismo es una señal pública de que somos hijos de Dios y estamos decididos a seguir a Jesucristo...”(Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Comas”, estrato D).

Los sermones predicados en las ceremonias de bodas tienen como temas específicos el significado bíblico del matrimonio, el amor y el compromiso. Temas predicados de manera general en una ceremonia de bodas pueden ser la obediencia a Dios y el amor de Dios. Un ejemplo de ello:

“... Hoy tengo en mis manos los aros de los novios, pero antes de que se lo entreguen el uno al otro, yo quisiera explicar lo que estos aros significan. En primer lugar, el material del que está hecho, es un metal precioso como el matrimonio mismo; además, no se corroe con el tiempo, lo cual nos habla que el matrimonio debe ser duradero. Pero, además, su forma circular, nos está indicando que debe continuar indefinidamente en una relación de amor...” (Boda, Iglesia Alianza Cristiana y Misionera, Los Olivos, estrato C).

Los sermones predicados en los velatorios tienen como temas específicos la confianza en Jesucristo, la vida eterna en Jesucristo. Temas predicados de manera general pueden ser Cristo como Salvador personal y el consuelo de Cristo en medio de la adversidad. Un ejemplo de ello:

“... Hay una frase en la Biblia que siempre me ha confundido y es cuando dice que mejor es el día de luto que el día de fiesta. Pero, ¿cómo puede ser esto? Porque en la fiesta todos la pasamos de lo más bien. Y no quisiéramos que termine, pero en un velorio como éste, todo es tristeza; entonces, cómo puede ser mejor. Y luego, comprendí porque la Biblia dice que en el día de luto el hombre considera. ¿Qué considera? Considera sus propios caminos, pero sobre todo, la posibilidad de que él también puede morir...” (Velatorio evangélico, estrato A-C).

2.2.1.2. El saber lingüístico en relación con los sermones

Siempre la predicación de la Iglesia Evangélica ha sido en la lengua común de la comunidad donde se ubica. En ésta desarrolló un vocabulario “evangélico”, una lengua especializada para designar las realidades relativas a este credo.

De este modo, desde antiguo, existe lo que podríamos llamar un tecnolecto religioso evangélico, que a lo largo de las décadas se ha ido incrementando⁶.

Pese a la existencia de este lenguaje especializado, el saber lingüístico que se relaciona con los discursos analizados es en buena parte un saber lingüístico general, es decir, muchos de los términos que aparecen pertenecen al español general, no especializado. De otro lado, existen numerosas palabras del tecnolecto religioso evangélico, empleadas en los sermones, que están muy difundidas hasta el punto de que pueden considerarse plenamente incorporadas a la lengua general. Por ejemplo: *santificación, cristiano, bautismo, pecado, aleluya, santo*. Sin embargo, varias de estas expresiones no tienen la acepción que poseen en el tecnolecto católico romano y en el sentido general.

Por ejemplo, en el Diccionario Católico (1995) encontramos:

Bautismo: Primer Sacramento que recibe un cristiano. Este sacramento incorpora a la Iglesia y a la vida cristiana: hace hijos de Dios y partícipes de la Salvación de Cristo.

En el Diccionario de la Real Academia (2001) hallamos:

bautismo.

(De *baptismo*).

1. m. Primero de los sacramentos del cristianismo, con el cual se da el ser de gracia y el carácter cristiano. **2.** m. En diversas religiones, rito de purificación. **3.** m. **bautizo.**

Nosotros hemos anotado:

Bautismo (gr. baptizo). Sust. m. El término bautismo literalmente quiere decir identificación. **1. Bautismo de agua.** Fr. Teol. Mandato del Señor para los creyentes. No es un

⁶ Las primeras Iglesias Evangélicas en Lima, o más exactamente grupos de creyentes evangélicos, se establecen en los inicios del siglo XX, a partir del trabajo del misionero Francisco Penzotti. El contexto fue bastante hostil, por decir lo menos, en un país donde la libertad de cultos no existía. Una información mayor la puede encontrar en el texto de Armas (2000).

requisito para la salvación. Es un paso de obediencia, por el cual el creyente es identificado con la muerte y resurrección de Jesús. 2. Bautismo del Espíritu Santo. Fr. Teol. Identificación con el Espíritu Santo en el momento cuando la persona acepta a Jesucristo como Salvador. En la teología pentecostal, el bautismo del Espíritu Santo es una experiencia posterior a la conversión.

Naturalmente las diferencias pueden esperarse con el Diccionario Católico. Total, finalmente es una cuestión teológica, pero, ¿con el Diccionario de la Academia?

Algunas expresiones no aparecen, sino con otra acepción:

bautista.

(Del lat. *baptista*, y este del gr. βάπτιστής).

1. m. Persona que bautiza. 2. m. por antonom. San Juan, el precursor de Cristo.

denominación.

(Del lat. *denominatio*, -*onis*).

1. f. Nombre, título o sobrenombre con que se distinguen las personas y las cosas.

~ **de origen.**

1. f. **denominación** oficial asignada a ciertos productos como garantía de su procedencia y calidad.

Esto muestra la singularidad del lenguaje evangélico. Como es de imaginar muchas de las expresiones del léxico evangélico provienen de la teología evangélica. Así tenemos expresiones como: salvación, arrepentimiento, adopción, santificación, entre otras. Se pueden incluir dentro de este grupo aquellas palabras que poseen el sentido metafórico que se les da en la Biblia, sentido que está plenamente automatizado en el dominio religioso: el *Buen Pastor* es Cristo; la *mies* y los *obreros*, los hombres y los elegidos por Dios para guiarlos a Él; la *sal de la tierra*, los seguidores de Cristo; las *ovejas*, el pueblo de Dios; *valle de sombra y de muerte*, el sufrimiento y el dolor.

Otras palabras pertenecientes a este lenguaje religioso y que aparecen en los sermones estudiados están menos difundidas: *Cuerpo de Cristo*, *Segunda venida de Cristo*, *Anabautistas*, *Presbiterianos*. No son frecuentes en los sermones, sino más bien en las clases de un seminario bíblico o teológico.

La presencia de términos especializados de esta clase frente a la importante presencia del español general y del vocabulario religioso más difundido es algo muy significativo, ya que, dado que el sermón se dirige a un público evangélico, lo esperable sería un mayor empleo de las palabras más especializadas del tecnolecto religioso. Sin embargo, esto no ocurre así. Esta situación puede explicarse atendiendo a la formación religiosa del público receptor y al deseo de los predicadores de hacerse entender. No todos los evangélicos poseen un saber lingüístico pleno en relación con su religión, pues no tienen la misma preparación religiosa. Así, frente a otros tecnolectos, como el jurídico o el informático, por ejemplo, que son conocidos por los profesionales de esos ámbitos, el conocimiento que los evangélicos tienen de la lengua especializada asociada a su religión es muchas veces limitado. Podría pensarse que, en realidad, tal conocimiento es sólo responsabilidad del pastor, pero no es éste el planteamiento que existe en la Iglesia Evangélica el creyente, como miembro de ella, debe saber todo lo relacionado con su fe, incluido lo lingüístico. La realidad es otra y ello puede deberse, por una parte, a la organización de las iglesias, en las que no siempre se da un mismo nivel de instrucción; y por otra, a que no hay nada que obligue al evangélico a tal conocimiento lingüístico, salvo la responsabilidad que tiene de saber todo lo relacionado con su fe. Como el olvido de esa responsabilidad no tiene consecuencias sociales externas negativas, ya que no impide que el fiel siga yendo a la iglesia; a diferencia de un médico, por ejemplo, que necesita conocer el tecnolecto asociado a su profesión para ejercerla, ello favorece que el creyente se relaje en su conocimiento lingüístico religioso.

Los pastores, por lo general, tienen conciencia de esta situación sociolingüística de sus fieles. Ello se manifiesta en el léxico de los sermones, precisamente en ese predominio del léxico del español general y del vocabulario religioso más difundido que hemos comentado. Todo para que el creyente pueda entender el sermón. Y cuando en el tecnolecto evangélico existe otra acepción distinta a la del español general o a la del vocabulario religioso de la Iglesia estatal, entonces se hace necesario una cuidadosa explicación.

2.2.1.3. La voluntad de ser entendido en los sermones

Dentro del campo de discurso es preciso estudiar también la voluntad de ser entendido del emisor del sermón. Aunque ésta se realiza dentro de un ritual como es la celebración de los cultos, no se puede hablar de un lenguaje críptico reservado a los iniciados en la fe evangélica en estos discursos. En primer lugar, porque, como se ha visto antes, muchos de los términos que aparecen pertenecen al español general; y en segundo lugar, porque el resto de términos, que pertenecen al tecnolecto religioso evangélico, se emplean no para vedar el acceso de los no evangélicos al contenido del sermón, sino para nombrar las realidades relacionadas con la fe

evangélica. Más aún, dado el deseo de lograr que nuevas personas se conviertan a la fe evangélica, es claro que ni siquiera existe un empleo abusivo del tecnolecto religioso. No hay, por tanto, el deseo alguno de marcar una distancia social entre evangélicos y no evangélicos a través del lenguaje de los sermones. Esto no quiere decir que todas las palabras y expresiones que aparezcan en ellas puedan ser entendidas por receptores no familiarizados con ese saber lingüístico especializado, pero ello no se deberá a una ocultación voluntaria del significado por parte del emisor.

Podemos decir, en este punto, que la prédica evangélica es ciertamente identificable para el no creyente, a partir de ciertos elementos lingüísticos como las expresiones: “Amados hermanos...”, “La Biblia dice”. Incluso esto ha sido llevado al plano caricaturesco por algunos cómicos de la población no evangélica.⁷

2.2.1.4. Lo eufemístico y lo disfemístico en los sermones

En general, los textos estudiados no presentan términos eufemísticos. Sólo en algunos sermones de oficios funerarios, donde uno de los temas centrales es la muerte, aparecen ciertas expresiones que abordan indirectamente esta realidad (*partir* en vez de *morir*). Pero tampoco en estos sermones el eufemismo para hacer referencia a la muerte es predominante. Lo normal es que aparezca directamente el término en cuestión. Más bien, es una oportunidad para hacer un llamado a la conversión.

Ejemplo:

“La muerte de nuestro hermano ha puesto en evidencia que nuestra vida es muy limitada y que nadie escapa del poder de la muerte. Pero quiero decirles que Juan no ha muerto; en realidad, él ha partido a la presencia del Señor. Y quiero decirles que eso es mucho mejor. Si tú estás hoy triste por la pérdida de Juan, te digo algo. Un día Lázaro falleció. Y Lázaro era amigo de Jesús. Y cuando Jesús llegó a la casa de Lázaro para conversar con él, encontró que todos estaban llorando, la familia y otros amigos estaban muy pero muy tristes. Y sabes que hizo Jesús. Jesús también lloró porque su amigo ya no estaba. Pero Jesús no se quedó en el dolor. Jesucristo dijo: “Lázaro, ven, sal de la tumba”. Y Lázaro resucitó. Hoy estás triste. Eso es muy humano. Pero Jesús ha prometido a todos los que le reciben como Salvador que no habrá más muerte para ellos, sino que estarán para siempre con Él. ¿Tienes tú esa seguridad? Por favor, escúchame bien, no te estoy diciendo que si aceptas a Cristo no tendrás dificultades. No te estoy diciendo que si aceptas a Cristo no tendrás enfermedades. Ni siquiera te digo que si aceptas a Cristo, tú tampoco pasarás por este valle de sombra y de muerte. Te estoy diciendo que si tú aceptas a Cristo, Jesús te resucitará en el día postrero. Y sabes, ¿cuál es el día postrero?

⁷

Por ejemplo, las imitaciones del hermano Pablo que realizan varios cómicos de televisión.

El día postrero es el día del juicio. La Biblia dice: “Está establecido para todos los hombres que mueran una vez, y después de esto el juicio. ¿Quieres pedirle a Jesús, el Señor de la vida, que te rescite a ti también en ese día? ¿Quieres pedirle al Señor Jesús que sea tu salvador? Quisiera que todos ustedes inclinen por favor sus rostros...” (Iglesia Bautista “El Cóndor”, estrato C).

En cuanto a los disfemismos, por el contexto social religioso al que pertenecen los sermones, éstos son discursos convencionalmente caracterizados por la ausencia de lo disfemístico y ello se ha confirmado en los textos analizados.

2.2.2. Tonos

Después de estudiar los aspectos relacionados con el campo de discurso, nos ocuparemos ahora de los tonos funcionales y personales de los sermones evangélicos.

2.2.2.1. Tonos funcionales

Los tonos funcionales tienen que ver con el propósito o intención del hablante. Hemos podido distinguir los siguientes en las predicaciones evangélicas:

1. **Tono interpretativo - doctrinal.** Es uno de los tonos dominantes en la mayor parte de los sermones y se corresponde con la intención central del género discursivo religioso al que pertenecen: interpretar y explicar los textos sagrados mostrando los principios de la fe evangélica para adoctrinar a los oyentes. Ejemplos:

“... Ahora bien, no vayan a pensar que todos somos hijos de Dios. Esa es una idea muy popular pero no es lo que la Palabra de Dios enseña. En Juan capítulo 8, Jesucristo se dirige a los judíos religiosos, a los fariseos, como hijos del diablo. Todos somos creación de Dios, pero si tú no has aceptado a Cristo como Salvador personal no eres hijo de Dios. Tienes que ir a Jesucristo y pedirle que te adopte” (Iglesia Bíblica Cristiana La Molina, estrato A).

“... Pero el Padre adopta con convicción. O sea, yo no puedo ir donde los reyes de Inglaterra y decirles: ¡ojigan, adóptame! La adopción depende del padre. Y Jesucristo quiere ser tu salvador y señor. La Biblia dice: De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es, las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas...” (Iglesia Bautista “Vida Nueva”, estrato A).

“... Este texto de Mateo capítulo 4 nos habla de las tentaciones de Jesús. Recuerden que fue inmediatamente después de ser bautizado por Juan y justo antes de empezar su ministerio. El pasaje nos dice que Jesús estaba débil físicamente porque estaba ayunando 40 días, esto es sin probar comida, apenas agua. Además, estaba solo. No había nadie con él. No estaba con la familia o con algunos primeros discípulos. Estaba solo. Pero estaba con el Espíritu de

Dios. Y eso fue lo que marcó la diferencia...” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Lince”, estrato B).

En el caso de actividades específicas se adecua el mensaje. Ejemplo:

“... La sociedad se ha vuelto una sociedad líquida pues se amolda al recipiente que la contiene, a la circunstancia que le toca vivir. Pues carece de valores y fundamentos, y todo lo ha relativizado. Pero, lo más lamentable es que la iglesia se ha vuelto líquida también porque la gente que hoy visita nuestras iglesias y busca un mensaje diferente de paz y de valores estables solo encuentra más de lo que ya escuchó en el mundo...” (XXII Congreso de líderes, Alianza Cristiana y Misionera, estratos B y C).

“... Usted tiene que aprender a administrar las finanzas que Dios le da; pues una cosa es saber producir y otra, saber administrar. Y la mayor deficiencia en nuestras iglesias, en nuestro liderazgo y aun en nuestros pastores es la falta de una buena administración financiera la cual debe comenzar por entender los principios administrativos y financieros que nos enseña la Palabra de Dios...” (Retiro de Pastores, Alianza Cristiana y Misionera, estrato B).

“... En esta noche Dios te ha traído a este lugar para que escuches el mensaje de salvación. Este es el mensaje que puede transformar tu vida y la de tu familia. Solo tienes que abrir tu corazón al poder transformador de Jesucristo y dejarle entrar en tu corazón. Y lo puedes hacer en esta misma hora. Allí donde estás, Dios escuchará tu oración, si lo haces de corazón” (Aire Libre, estrato C).

“... Amar es honrar. Y esta noche me alegra mucho que usted haya honrado a su esposa al traerla a esta cena de matrimonios porque es una de las maneras en que usted le demuestra que su matrimonio es importante. En la mesa, usted va a encontrar unos corazones de cartón y quiero que escriba en ellas las cualidades que usted más aprecia de su pareja” (Cena evangelística para matrimonios, Iglesia Bíblica Cristiana La Molina, estrato A).

“... A ver hermanos, vamos a dedicar a Manuelito, hijo de Manuel y Josefina. Y bueno, Manuel, de chiripazo ha tenido un hijo porque Josefina lo había amenazado con darle carta de divorcio... (risas) pero ahora vamos a orar no solo por Manuelito, sino por la vida de ellos también. Ya pues, Manuel apúrate en subir o no voy a saber que más decir... (risas)” (Dedicación de niños, Iglesia Bautista “El Cóndor”, estrato C).

La uniformidad de este tono en todos los estratos sociales y económicos de Lima es notable. La diferencia (de énfasis) es la variable denominación. Las iglesias pentecostales (estratos C-E) reflejan mucho más la emotividad; no así las iglesias bautistas.

“... Tú no estás de casualidad en la iglesia. Tal vez tú pienses que nadie se ha dado cuenta que estás aquí; pero, déjame decirte que no es así. Dios te conoce y hará un milagro hoy en tu vida. Ese milagro empieza con la salvación. Demos un aplauso al Señor por eso. ¡Aleluya! Y estarás gozoso” (Comunidad Cristiana “Agua Viva”, estrato B).

“... ¿Qué es lo primero que tienes que hacer? Recibir a Cristo. ¿Y cómo recibes a Cristo? Por la gracia de Dios por medio de la fe. Gracia significa favor inmerecido. Como pecadores merecíamos la muerte, pero Dios envió a su Hijo Jesucristo a morir en la cruz por tus pecados y por los míos, a morir por ti y por mí. Pero no vayas a creer que Jesús se quedó muerto y nada más. No, no, no. Él resucitó. Y vive para siempre. Y te dará vida eterna, si tú le aceptas. Si tú quieres en esta noche aceptar a Cristo voy a pedirte en el lugar donde estés que levantes tu mano como señal...” (Iglesia Bautista “Pachacútec”, estrato E).

No hemos hallado diferencias entre los grupos “adulto” y “joven”. Los jóvenes predicán como los adultos:

“... Tengo 30 años, he visto muchas cosas pasar en mi familia, conozco muchos lugares fascinantes del Perú, he recibido una buena educación para la mayoría de las personas y tengo el respeto de gente apreciada, pero déjame decirte que eso es nada si no tengo a Cristo. El apóstol Pablo dijo que lo tenía todo por basura, si no era para seguir a Cristo. Algunos años atrás, escuché decir al arquero de la entonces selección brasileña, Tafaress lo siguiente: En 1994 gané con Brasil la Copa del Mundo, pero es más importante ganar con Cristo la vida eterna... (Iglesia Bautista “El Cóndor”, estrato C).

En la siguiente tabla se observa que este tono alcanzó una alta puntuación (55 puntos).

Tabla 01
Frecuencia de aparición del tono doctrinal

<i>Tono funcional</i>	Estrato A			Estrato B		Estrato C			Estrato D		Estrato E	
	<i>AC</i>	<i>B</i>	<i>CC</i>	<i>AC</i>	<i>CC</i>	<i>AC</i>	<i>B</i>	<i>P</i>	<i>AC</i>	<i>P</i>	<i>B</i>	<i>P</i>
Doctrinal	S	S	F	S	F	S	S	F	S	F	S	F

Donde,

S: Siempre (5)

F: Frecuentemente (4)

Y las denominaciones,

AC: Alianza Cristiana

CC: Comunidad Cristiana

B: Bautista

P: Pentecostal

Los valores numéricos fueron dados a partir de la cantidad de veces que se halló determinado tono en los sermones escuchados (5 en cada denominación de cada estrato).

2. Tono exhortativo o de motivación.

El tono exhortativo o de motivación está relacionado con el anterior tono desde una perspectiva pragmática, pues con frecuencia, tras fragmentos en los que predomina el tono interpretativo - doctrinal, el predicador pasa a un tono exhortativo que invita a seguir los principios religiosos derivados del adoctrinamiento inicial; éste funciona en cierto modo como argumento que justifica la exhortación que le sigue. El tono exhortativo o de motivación es bastante frecuente en las iglesias de los estratos A y B. Nota distintiva es la motivación para el progreso material como señal de bendición divina (lo cual, por cierto, no valida el orden inverso). Adquiriendo en varios casos, incluso, el tema central de la predicación:

“... Dios quiere que tú tengas éxito, pero tienes que renovar tu mente, dejar lo negativo y construir una mente positiva. Para esto la Palabra de Dios puede renovar tu mente. Para hacerte llegar a tus más altas metas y que se cumplan tus sueños...” (Iglesia Bíblica Cristiana La Molina, estrato A).

“... Dios está interesado en tu prosperidad. Porque la Biblia dice en Segunda de Juan que Él quiere que seas prosperado en todas las cosas que emprendas. Pero la clave para alcanzar esa prosperidad es que tú siembres en el reino de Dios. Y eso lo haces por medio de tu ofrenda (Comunidad Cristiana “Agua Viva”, estrato B).

“... Descubre al campeón que hay en ti. Dios ha creado a un ganador, no a un perdedor. Dios no crea perdedores; por lo tanto, solo tienes que descubrir las riquezas de Dios dentro de tu propio corazón (Comunidad Cristiana “Camino de Vida”, estrato A).

En los estratos C y D el tono de exhortación o de motivación adquiere una finalidad “espiritual”; es decir, se exhorta al creyente a lograr pleno conocimiento de la Palabra de Dios. La bendición inmediata es una vida de tranquilidad; la bendición futura es material y terrenal en el reino de Jesucristo.

“... Si eres fiel a Dios, Dios te recompensará. Al final estaremos con Dios. Que es lo mejor: una vida con los hombres o un día con Dios. Y nosotros estaremos toda la vida con Dios. La Biblia dice que caminaremos por calles de oro, en una ciudad donde no habrá más muerte, ni enfermedad, ni dolor...” (Iglesia Bautista “Horeb”, estrato C).

“... Y por eso lo más importante es que estés tranquilo. Dice el proverbio que mejor es comida de legumbres donde hay paz, que de buey engordado donde hay contienda...” (Iglesia Bautista “Horeb”, estrato C).

“... Dios te ha traído en esta noche porque él va a hacer un milagro en tu vida hoy. Pregunto, cuántos están sintiendo la presencia de Dios. Hoy Dios se va a mover con poder y tú nunca serás el mismo...” (Iglesia Pentecostal del Rímac, estrato D).

Nuevamente, no hemos hallado indicadores que distingan la predicación entre los grupos “joven” y “adulto”.

“.. La Palabra del Señor nos dice en el Salmo 119 versículo 105: “¿Con qué limpiará el joven su camino?” Y la respuesta es “Con guardar tu Palabra” Entonces, esa es la guía. Tenga cuidado un día de decir: Mi poder y mi fuerza me permitieron hacer esto y aquello. Porque todo lo que tenemos le pertenece a Dios. No tenga pena de eso, hermano. Todo le pertenece a Dios. Y si todo le pertenece a Dios, nosotros, ¿qué somos? Ah, somos administradores. ¿Y sabes que? La fidelidad no es otra cosa que la buena administración de los recursos...” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Cono Norte – Callao, estrato C).

Como se puede observar en la siguiente tabla, este tono alcanzó la mayor puntuación entre todos los demás tonos (56 puntos). ¿Cuáles son las implicancias de esto? ¿Significa que la Iglesia Evangélica ha dejado o ha perdido su constancia ideológica? No, ocurre que estamos tratando los tonos discursivos. Es decir, la constancia ideológica de la Iglesia Evangélica sigue como tal, pero ya no se hace tanto énfasis a partir de la predicación.⁸

Tabla 02

Frecuencia de aparición del tono exhortativo-motivacional

<i>Tono funcional</i>	Estrato A			Estrato B		Estrato C			Estrato D		Estrato E	
	<i>AC</i>	<i>B</i>	<i>CC</i>	<i>AC</i>	<i>CC</i>	<i>AC</i>	<i>B</i>	<i>P</i>	<i>AC</i>	<i>P</i>	<i>B</i>	<i>P</i>
Exhortativo	S	S	S	S	S	S	S	F	S	F	F	F

Donde,

S: Siempre (5)

F: Frecuentemente (4)

Y las denominaciones,

AC: Alianza Cristiana

CC: Comunidad Cristiana

B: Bautista

P: Pentecostal

Los valores numéricos fueron dados a partir de la cantidad de veces que se halló determinado tono en los sermones escuchados (5 en cada denominación de cada estrato).

⁸ Esto se puede observar, por ejemplo, en las Comunidades Cristianas (estratos A y B). Al final del sermón se hace una invitación a los que manifiestan interés en la predicación. Y allí, una vez finalizado el sermón, se les presenta, de manera individual, la fe evangélica.

3. **Tono admonitorio.** El tono admonitorio está relacionado con una intención persuasiva. Principalmente, el hablante (predicador) insta al oyente a que *siga* la forma de vida evangélica, dejando de lado la vida “mundana”. A diferencia del tono motivacional, el tono admonitorio es de naturaleza más bien correctiva. Es decir, el predicador insta a la congregación a dejar de hacer lo malo y pecaminoso para anhelar y hacer lo bueno y justo. Marcadamente aparece en los estratos C-E. En los estratos A-B, el tono admonitorio aparece “suavizado” como una invitación plural (el predicador incluido) y no como una exigencia particular (a la congregación). Ello se consigue porque se elude el empleo del verbo en imperativo y en segunda persona, que expresaría una petición directa. Ejemplos:

“... Su cuerpo, su cuerpo puede vestir de Givenchy y tener todas esas cosas maravillosas y bonitas que el dinero da, pero su alma puede ser paupérrima, pobrísima. La Biblia dice que aun en medio de la risa tendrá dolor el corazón” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Lince”, estrato B).

“... Dios no quiere que seamos religiosos. Es fácil escondernos en las bancas de una iglesia y no asumir compromisos con el Señor pero este es el tiempo que Dios nos llama a un cambio; a un cambio de vida, dejando la pasividad, la frialdad y la indiferencia para servirle con pasión, entrega y compromiso” (Iglesia Bíblica Cristiana La Molina, estrato A).

“... Por ejemplo, algunos jóvenes tienen sus enamoradas, muy jovencitos, pero no trabajan. Y caminas con tu enamorada tomado de la mano. Y pasas por una pollería y miras de reojo, caleta nada más. Y el pollo puesto en el asador, revolotea y te dice con sus alas: ¡ven!, ¡ven!, ¡ven! Pero tú, te haces al loco. Y te pasas de frente. Oye, a ti te digo, ¡trabaja!” (Iglesia Bautista “El Cóndor”, estrato C).

Con todo, una nota de humor y fina ironía siempre están presentes:

“... Existe la evidencia pero es posible que tú nunca encuentres todas las respuestas... Se cuenta la historia del joven que estaba discutiendo con Dios. Y le estaba diciendo a Dios: Dios tú no eres muy inteligente que digamos. Yo veo tu creación. Yo veo este mundo. Mira este árbol tan grande (señaló como una palmera) y tiene unos pequeños frutos (señaló unos cocos). Y ahora, mira este árbol tan pequeño y tiene unos frutos tan grandes (y señaló una tremenda sandía). De manera, que tú no me pareces muy inteligente. Y en eso que él estaba así enojado y discutiendo con Dios, se sentó bajo un árbol. De pronto, uno de esos cocos cayó en su cabeza. Y el joven dijo: Dios gracias porque no fue una sandía la que me cayó en la cabeza (risas)” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Lince”, estrato B).

“... Se dice que San Pedro reunió a todos los hombres en el cielo. Y les dijo: hagan dos filas. Una será la fila de los hombres y otra la fila de los sacolargos. Y ustedes no imaginarán que el hermano Tito estaba en fila de los hombres. Hasta San Pedro estaba sorprendido y le dijo: “Hermano Tito, ¿por qué hace

aquí la cola? Y él le dijo: No, es que mi esposa me ha dicho que aquí haga la cola (risas). Pero Tito, no es el único. Me hace recordar. Estaba en una iglesia en los Estados Unidos y un pastor me dijo: Hermano Roy, si puedes dominar a tu esposa, Satanás te queda chico (risas). Ahora, escúchenme, Dios quiere que tengas orden en tu familia” (Iglesia Bautista “El Cóndor”, estrato C).

“Cuando pierdes la comunión con el Señor te deprimes, te sientes afligido. Dices, ¡todo me sale mal!, ¡todo me sale mal!, ¡Toledo tiene la culpa!” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Cono Norte – Callao, estrato C).

“... Un día le dije a un joven: “Tienes que anhelar la venida del Señor”. Y el me dijo: “Sí, pastor, pero después que me case...” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Cono Norte – Callao, estrato C).

Respecto de los tonos anteriores, la aparición de este tono es menor (33 puntos).

Tabla 03
Frecuencia de aparición del tono admonitorio

<i>Tono</i>	Estrato A			Estrato B		Estrato C			Estrato D		Estrato E	
<i>funcional</i>	<i>AC</i>	<i>B</i>	<i>CC</i>	<i>AC</i>	<i>CC</i>	<i>AC</i>	<i>B</i>	<i>P</i>	<i>AC</i>	<i>P</i>	<i>B</i>	<i>P</i>
Admonitorio	O	O	O	E	E	F	F	F	F	R	F	R

Donde,

F: Frecuentemente (4)

R: Regularmente (3)

E: Eventualmente (2)

O: Ocasionalmente (1)

4. **Tono informativo.** En este caso, lo que se pretende es proporcionar a los oyentes unos datos de carácter erudito relativos fundamentalmente al tema del mensaje: datos históricos, sociales o culturales; es decir, informaciones que tienen que ver con elementos contextuales. Ejemplos:

“... Este mensaje fue predicado por un hombre de unos treinta años de edad. Su nombre fue Ezequiel. Y es un profeta de Dios. La Biblia establece algo: la verdad de Dios nunca cambia; el hombre puede cambiar, su respuesta puede cambiar; pero la Palabra de Dios permanece para siempre. Y eso es lo que predicó Ezequiel...” (Iglesia Evangélica de los Peregrinos, estrato C).

“... Las estadísticas nos dicen que un matrimonio aproximadamente conversa 16 horas a la semana durante el primer año de casados. Después de un año, el tiempo es de 15 minutos al día. Y después de 10 años, apenas 3 minutos al día. –Dame tanto dinero. –No, no tengo. Y esa es toda su conversación” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Cono Norte – Callao”, estrato C).

Este tono es no es tan frecuente como los primeros dos tonos (alcanza 42 puntos en la siguiente tabla) y casi no aparece en el estrato E.

Tabla 04
Frecuencia de aparición del tono informativo

<i>Tono funcional</i>	Estrato A			Estrato B		Estrato C			Estrato D		Estrato E	
	AC	B	CC	AC	CC	AC	B	P	AC	P	B	P
Informativo	S	S	S	S	F	F	F	R	R	E	O	O

Donde,

S: Siempre (5)

F: Frecuentemente (4)

R: Regularmente (3)

E: Eventualmente (2)

O: Ocasionalmente (1)

5. **Tono ejemplificador - didáctico.** Se aprecia en las ocasiones en que el predicador utiliza ejemplos que muestran de forma práctica algunos aspectos que se explican en el sermón, de modo que ayuden a entenderlos. Ejemplo:

Tema: confianza en Dios.

“En una ocasión un alpinista subió a una alta montaña con todo su equipo. Cuando casi llegaba a la cumbre, resbaló y quedó suspendido del arnés y su soga; pero la noche llegaba y el frío aumentaba dramáticamente. Entonces, el alpinista al darse cuenta que podía morir congelado, clamó a Dios y le dijo: ¡Sálvame, Dios mío! Entonces, la voz de Dios le respondió “Si quieres que te salve, confía en mí y corta la cuerda”. El alpinista no tuvo el valor de cortar la cuerda que lo ataba a su arnés. Se dice que a la mañana siguiente sus compañeros lo encontraron congelado y muerto a solo un metro del suelo. Así también, si no estamos dispuestos a ponernos en las manos de Dios y soltarnos de nuestra propia seguridad no podremos salvarnos” (Iglesia Bíblica Cristiana La Molina, estrato A).

“Había un hombre que cargaba una pesada mochila. Y necesitaba llegar pronto a casa. Y decidió tomar un taxi para ir cómodamente y llegar descansado a casa. Pero, al subir no soltó la mochila de la espalda. Y llegó así a casa. Y su esposa le preguntó: ¿por qué llegas tan cansado, si vienes en taxi?, le respondió: no lo sé; solo sé que vengo tan cansado como todos los días. Así también les pasa a la gente que viene a Dios, pero no sabe dejar sus cargas en Él” (Iglesia Bautista “Horeb”, estrato C).

Este tono alcanzó una alta puntuación (54 puntos).

Tabla 05

Frecuencia de aparición del tono ejemplificador

<i>Tono funcional</i>	Estrato A			Estrato B		Estrato C			Estrato D		Estrato E	
	AC	B	CC	AC	CC	AC	B	P	AC	P	B	P
Ejemplificador	S	S	S	S	S	F	F	R	F	R	R	R

Donde,

S: Siempre (5)

F: Frecuentemente (4)

R: Regularmente (3)

6. **Tono recriminatorio.** Es muy poco frecuente en los sermones. En este caso el predicador habla con la intención de criticar, a veces con cierta dureza, aspectos de la conducta de los creyentes o de la sociedad en general. Aparece en los estratos D y E básicamente en las iglesias pentecostales. Ejemplo:

“... Tienes que obedecer la Palabra de Dios. El joven no puede darse al licor, al trago. La otra vez mire a varias jóvenes medias borrachas. Ellas no honran a Dios, a su familia, ni a ellas mismas. Por eso estamos tan mal como sociedad...” (Iglesia Bautista “Pachacútec”, estrato E).

“... Cuantos hombres corruptos que van donde esas prostitutas, rameras, que andan con ropas minúsculas, que se le ven sus vergüenzas y no tienen temor de Dios. Se revuelcan con ellas. Y, llegan luego a la casa y quieren estar con sus esposas, esos degenerados. Y luego el juicio de Dios no tardará. Llegará y los castigará...” (Iglesia “Casa de Dios, Puerta del Cielo”, estrato D).

“...Si tu enamorado te dice para ir a la playa, no le hagas caso; no es creyente, es del Diablo. Lo que quiere es satisfacer sus instintos carnales. Y así empiezan los embarazos y la vida promiscua. ¡No lo hagas!” (Iglesia “Casa de Dios, Puerta del Cielo”, estrato D).

Este tono alcanzó una baja puntuación (13 puntos).

Tabla 06

Frecuencia de aparición del tono recriminatorio

<i>Tono funcional</i>	Estrato A			Estrato B		Estrato C			Estrato D		Estrato E	
	AC	B	CC	AC	CC	AC	B	P	AC	P	B	P
Recriminatorio	-	-	-	-	-	-	-	E	-	F	R	F

Donde,

F: Frecuentemente (4) R: Regularmente (3) E: Eventualmente (2)
 - : Nunca (0)

2.2.2.2. Tonos personales

Los tonos personales se relacionan con el grado de formalidad de los textos y en el caso de las predicaciones evangélicas presentan cierta complejidad. Su estudio hace necesario el análisis de elementos que tienen que ver con el establecimiento de distancias sociales y que no son estrictamente lingüísticos: se trata de elementos relacionados con la proxémica. En este sentido, se puede hablar de una jerarquización del espacio físico dentro de los templos, de las iglesias, en virtud del cual se distribuyen los participantes en la celebración del culto. El altar, elevado, es la zona donde se sitúa el pastor o ministro como presidente de la celebración; en un nivel inferior se encuentran los asientos para los feligreses, que escuchan y participan en la ceremonia, pero no la presiden. Se marca físicamente, por tanto, la distancia socio-religiosa que existe en el dominio de la Iglesia Evangélica entre el pastor y el laico en cuanto a su significado y función: el primero es ministro de Cristo y su misión es la de predicar la Palabra de Dios, administrar las ordenanzas y presidir la comunidad cristiana que se le confía; los laicos, en cambio, no están encargados del cuidado de la iglesia, pero son igualmente miembros de la Iglesia que deben dar testimonio de su fe y comparten con el pastor el poder predicar la Palabra de Dios, salvo en el caso del sermón, única forma de predicación que el laico no realiza.

Si acudimos ahora a las marcas lingüísticas que nos revelan el tono, encontraremos, en principio, una situación curiosa y que concuerda con esa ruptura de la jerarquización del espacio. Es claro, que existe una distancia social en el dominio religioso entre pastores y laicos, pero ello no se muestra en el tono de los sermones, que suele ser cercano, no rigurosamente formal. ¿Por qué? ¿Qué motiva que el tono no refleje a través de su formalidad la distancia entre pastores y laicos?

En primer lugar, la concepción religiosa que preside el dominio social de esta clase de textos, según la cual todos los hombres deben acercarse a Dios. Y al ser creyentes, son hermanos. De este modo, pastores y laicos están separados por su diferente significado y función en la Iglesia y al tiempo se encuentran al mismo nivel, porque la importancia de todos en ella es la misma. En segundo lugar, el tono cercano de los sermones se explica por la relación personal del predicador con su comunidad de fieles. Éste normalmente conoce a los creyentes, lo cual facilita una menor formalidad.

Las marcas lingüísticas que expresan el tono que hemos descrito en los sermones son las siguientes:

- La aparición del vocativo *hermanos* para dirigirse a la congregación. Este término implica un acercamiento al auditorio, al no establecer una separación social, sino una unión: pastor y laicos son hermanos en la fe. Además, ello supone también no establecer diferencias entre los oyentes *evangélicos*, pese a su heterogeneidad: el discurso religioso los iguala denominándolos *hermanos*. A veces se suele añadir algún término cariñoso: *queridos*, *amados*. Esta forma de apelar a los oyentes es convencional en los sermones.⁹
- El uso restringido de *ustedes* como forma de tratamiento cortés.¹⁰ En su lugar se emplean las formas *nosotros* y el tuteo (principalmente en el estrato A y en los predicadores jóvenes de todos los estratos). Lo más frecuente es el uso de *nosotros* (*estratos BE*), quedando incluida en esta forma el propio pastor, con lo que de nuevo hay un acercamiento entre el emisor y sus feligreses receptores, pues lo que aquel dice se lo aplica a sí mismo en la misma medida que a los que lo escuchan.

Ejemplos:

“... Nuestras decisiones tienen poder, pero generalmente no nos damos cuenta. Tomamos decisiones todos los días. A veces buenas, a veces malas. Por lo general, los errores típicos al tomar una decisión, ocurren por presión. Por ejemplo, la última vez tu hijo te dijo: ¡mamá, cómprame un play station! Tú habías decidido no hacerlo, pero él te tenía cansado, mañana, tarde y noche, ¡cómprame el play station! Y le compraste. Ahora te lamentas por la mala decisión que tomaste. ¿Por qué? Porque te dejaste presionar” (Iglesia Bíblica Cristiana La Molina, estrato A).

“... Hay decisiones que pueden alterar el rumbo de tu vida. Y generalmente tratarás de escapar de estas decisiones, pero recuerda que el primer principio para tomar una decisión es hacer lo correcto. Y no es fácil hacer lo correcto porque lucharás contra tus propios intereses egoístas. Hubo un momento en mi vida...” (Iglesia Bíblica Cristiana La Molina, estrato A).

⁹ En múltiples ocasiones el predicador anuncia: “Queridos hermanos...”, aunque él sabe que en la congregación hay varios visitantes. La distinción se considera tácita o se hace en el tiempo del saludo de bienvenida (Véase: Anexos, Programación de cultos) con un: “Saludamos a todos los que nos visitan en esta noche, estamos muy contentos de estar con ustedes... (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Lince”, estrato B).

¹⁰ Cuando es una actividad donde la mayoría de personas no es evangélica (por ejemplo: un velatorio o una boda) el predicador utiliza esta forma de tratamiento. También cuando se realiza una campaña evangelística con un predicador extranjero, el traductor emplea la forma “ustedes”.

- En el caso de los sermones de actividades como bodas, dedicaciones de niños, entre otros, aparecen como vocativos los nombres propios de los que participan directamente de la actividad (los novios, los padres del niño, por ejemplo) o términos que hacen referencia a su edad (marcas cronolectales) o a su papel dentro de la familia (marcas del dominio familiar) o en la actividad (marcas del dominio religioso).

“Muy buenas noches tengan todos y cada uno de ustedes. Que momento más esperado y que momento más soñado. Y por nuestros hermanos, Miguel y Rosana, quienes contraerán matrimonio en esta noche...” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Lince”, estrato B).

- El uso de un léxico y de ciertas expresiones propias del español coloquial y que revelan un tono más cercano a lo informal en algunos sermones. Ejemplos:

“... Cuando llegué a Lima, allá en el año 73 todo era diferente. Las pistas, todo. Era diferente. La Panamericana Norte solo tenía dos carriles en total. Hoy tiene cuatro, las combis la hacen de seis...” (Iglesia Bautista “Horeb” C).

“... Estábamos en Huaraz. Y ustedes saben que en Huaraz siempre hay turistas gringos. Mucha gringolada hay por allá. Y nosotros nos habíamos levantado con muchas ganas, no como Panchito que siempre se queda dormido (risas). Y vimos a un grupo de esos gringos. Y ustedes saben que en todo lugar siempre hay locos, hermanos. Entonces, una camioneta se llevó a todos los gringos de tour a Llanganuco, pero dejó a un gringo. Y el gringo que se quejaba. Y solo hablaba inglés. Entonces, nosotros mismos somos, pues hermanos, decidimos hacerle bromas a este gringo. Le dijimos te vamos a llevar, en fácil inglés pronunciado por Daniel. Y el gringo solo hizo una pregunta, ¿cómo se dice gracias en español? Y nosotros le dijimos: gracias se dice “quiero más”. Y antes de Llanganuco llegamos a un pueblito. Y a una señora le dijimos: prepáranos la mejor comida, aquí está la plata. Y la señora feliz. Cuando íbamos a comer todos estábamos juntos. Y el gringo terminó de comer. Y dijo: “quiero más”. Y la señora le sirvió. Y el gringo con esfuerzo acabó y dijo “quiero más”. Y la señora sonriente, le sirvió otra vez. Hermanos, el gringo paso por metamorfosis, colorado, naranja, lila (risas). Pero, ustedes hagan patria, hermanos. No hermanos, cómo creen que puede ser verdad. Esto lo digo para ilustrar...” (Iglesia Bautista El Cóndor, estrato C).

2.2.3. El medio

Los sermones son discursos cuyo medio es el oral. Para la preparación del sermón se elabora un bosquejo. En los estratos A y B se nota una total conformidad del mensaje con el bosquejo. Incluso el bosquejo es perceptible y el predicador utiliza muchas veces fórmulas nemotécnicas para seguir el desarrollo del sermón. Muchas iglesias de los estos estratos presentan en sus boletines el bosquejo del sermón. Rasgos de un bosquejo pueden percibirse en la predicación en el estrato C. En muchas iglesias del estrato D y en el estrato E casi no se puede

percibir la elaboración del bosquejo en la preparación del sermón. Se puede decir, que el discurso religioso evangélico se sitúa, por tanto, entre lo espontáneo (la cierta libertad de palabra que proporciona el bosquejo) y lo no espontáneo (la preparación previa que supone la elaboración de tal bosquejo).

Esto nos lleva a plantearnos en qué lugar ha quedado la operación retórica de la *memoria* en el sermón actual. Siglos atrás solo se valoraba al predicador que hablaba sin apoyo de papel alguno: “Afamado y requerido predicador sólo era quien dominaba dúctilmente la palabra pero mucho más el que podía llevarlo todo aprendido de memoria” (Ramos Domingo, 1998:73). Hoy día ello ha cambiado en cierto sentido, como hemos podido comprobar, pues los predicadores se suelen ayudar de un bosquejo para organizar su discurso y realizarlo en público.

2.3. Variedades lectales

Después del estudio de las variedades contextuales funcionales, nos ocuparemos brevemente y para terminar de las variedades lectales interlingüísticas e intralingüísticas en relación con los sermones evangélicos.

2.3.1. Variedades interlingüísticas

Ya hemos señalado que las variedades interlingüísticas tienen que ver con cuestiones como el bilingüismo y el plurilingüismo. Los sermones estudiados, en general, no suelen utilizar palabras de otras lenguas, a menos que hayan ingresado a la lengua general. Por ejemplo: la expresión hebrea “aleluya” es bastante frecuente en los estratos C-E. Pocas veces aparecen términos en griegos y hebreo, lenguas originales de la Biblia, pero si esto sucede se explica inmediatamente.

“... La palabra “arrepentimiento” en griego es “metanoia”. “Metanoia” significa literalmente “cambio de rumbo”. Eso es el arrepentimiento. Es darse la media vuelta y cambiar de rumbo. Es dejar el pecado y reconocer a Cristo...” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Cono Norte – Callao”, estrato C).

Esto puede ponerse en relación con el empleo limitado del vocabulario religioso específico que ya comentamos. En contraste diremos que no es inusual que el nombre de las iglesias de los estratos C-E sea de origen hebreo (El Shadai, Ebenezer, Peniel, entre otros). También es frecuente que el nombre de algunos departamentos o ministerios de iglesias de los estratos B-C sea de origen griego (Dunamis, Adonai, Kyrios, Ágape, entre otros).

Por otra parte, solo en el caso de los misioneros¹¹ (cuya lengua materna es el inglés) pueden oírse expresiones claramente resultantes del contacto de lenguas (inglés - español). Nosotros solo escuchamos un ejemplo de esto:

“Yo recuerdo cuando llegué al Perú, era un gringo recién bajadito. No hablaba bien el español. Y el pastor me dijo: “Gary, dirige la alabanza.” Yo estaba muy nervioso. Pero yo ya había visto como los hermanos dirigían. Ellos cantaban el himno número ciento veinte, el número ciento treinta y cinco, el ciento ochenta y dos. Y cuando me tocó el turno, el pastor me entregó escrito en un papel pequeño el número del himno. Y era de un uno y dos ceros. Y yo dije: “Hermanos, vamos a cantar la canción número ciento” (risas) Iglesia Bautista “Palmas Reales”, estrato C.

2.3.2. Variedades intralingüísticas

En cuanto a las variedades lectales intralingüísticas, sociolectos, cronolectos, sexolectos y etnolectos, se ha podido comprobar que el sociolecto predominante en los sermones es el español estándar normativo, en el estrato B y en menor medida en el estrato A. En los estratos C-E se encuentran numerosas expresiones de la variedad coloquial, como vimos al hablar de los tonos personales.

El dialecto es el del español peruano limeño. Existen marcas lingüísticas que pueden asociarse con variedades cronolectales: pastores jóvenes de los estratos B-D aspiran la sibilante. Casi no es posible encontrar en el estrato A jóvenes que prediquen (o más exactamente, pastores jóvenes). En el estrato B existen varios pastores jóvenes (considerando joven como hasta los 30 años), pero esto no significa que prediquen desde el púlpito de la Iglesia. Predican en las reuniones de sus departamentos o en actividades como aires libres, entre otras. Es cierto que en la predicación de estos pastores jóvenes frecuentemente escuchamos expresiones coloquiales, pero esto no es potestativo de ellos.

No podríamos hablar de variedades sexolectales, pues las damas casi no predicán¹² o cuando lo hacen, predicán como los varones.

¹¹ En la denominación bautista existe un porcentaje no desdeñable de misioneros norteamericanos (10% respecto del total de los pastores bautistas que son alrededor de 150 en Lima). Este alto porcentaje no se encuentra en las denominaciones Asambleas de Dios ni Alianza Cristiana y Misionera.

¹² En las iglesias pentecostales sí existen “pastoras”, pero no hemos registrado una predicación distintiva, en términos lingüísticos y sociales de ellas. En realidad, la tarea de las pastoras no pasa tanto por la predicación como por reuniones de oración, administración de la iglesia y actividades específicas de departamentos y ministerios. Aventuramos que esta afirmación solo es temporal y su actuación será mayor en los próximos años.

“... En el caso de los matrimonios que importante es desarrollar la amistad con la pareja. A veces uno está triste y la pareja ni sabe. Por ejemplo, hermanas, esposas queridas, cuándo usted está gozosa, su esposa lo sabe. Le pregunté a una hermana: “Hermana, cuándo usted está contenta.” Y ella me dijo: “Los fines de mes, pastora...” (Comunidad Cristiana “Agua Viva”, estrato B)

Tampoco hallamos registros de variedades etnolectales. Respecto del público receptor si aparecen, marcas lingüísticas relacionadas con la distinción de la edad y el sexo, sobre todo en los vocativos empleados. Ejemplos:

*“Queridos hermanos y hermanas” (Iglesia Evangélica en general)
“Buenas noches, estimados amigos y amigas, que nos reunimos en este hogar” (Reunión en casas, Iglesia Evangélica en general).*

En los estratos D y E existe influencia del castellano andino. Esto se refleja en sus construcciones sintácticas (duplicación del posesivo, discordancia entre género y número). Ejemplos:

*“... A mi me pareció la mejor solución, pero esa no fue la solución de Dios...”
“... A los pecadores también lo traerán al juicio de Dios...” (Iglesia Bautista “Pachacútec”, estrato E).*

Normativamente se observa en los estratos D y E errores frecuentes en la construcción de enunciados como el mal uso de adverbios. Ejemplos:

*“... La otra vez mire a varias jóvenes medias borrachas...”
“... Y la ciudad de Jericó no quedó media destruida, sino totalmente destruida...” (Iglesia Bautista “Pachacútec”, estrato E).
“... La sociedad ha llegado a un nivel de maldad como en los días de Noé. Uno prende el televisor y mira chistes de homosexuales como si no pasara nada. A cualquiera le ponen amigos medios raros...” (Iglesia Pentecostal Faro de la Cruz, estrato D).*

Hemos hallado en los estratos D-E y en el estrato A (en menor frecuencia) un mal reemplazo de la forma “preposición + pronombre personal” por un adjetivo posesivo cuando éste modifica a un adverbio, siempre desde un criterio normativo.

“A ver, saludemos a todos quienes están cerca de nosotros, en las bancas, sí allí adelante, atrás tuyo, también...” (Iglesia Alianza Cristiana y Misionera “Comas”, estrato D).

La discordancia entre el núcleo del sujeto y el núcleo del predicado se encuentra en los estratos D y E.

“... Quisiera ilustrar este tema contádoles como ayer un montón de gatos treparon por la pared del templo...” (Iglesia Pentecostal “Faro de la Cruz”, estrato D).

CAPÍTULO 3

LÉXICO DEL DISCURSO RELIGIOSO DE LAS IGLESIAS EVANGÉLICAS DE LIMA

3. 1. Registro léxico

El registro aparece definido. Se cita una oración (en cursivas) como ejemplo y la ubicación del estrato social y económico donde se utiliza. Las frases contextuales (Fr. cont.) son exclusivas de la oralidad.

Aceptar a Cristo. Fr. Expresión de invitación para que el pecador se convierta (acepte) a Jesucristo como salvador personal. Es voz distintiva de la predicación evangélica. Adquiere numerosas expresiones equivalentes como “Recibir a Cristo” (todos los estratos sociales y económicos), “Invitar a Jesucristo” (todos los estratos), “Tomar su decisión por Jesucristo” (estratos C-E), entre otras.

Adopción. Sust. f. Teol. Acto por el cual el Dios Padre declara que somos hijos de Dios mediante la obra de su Hijo Jesucristo. Se utiliza con cierta frecuencia en la predicación de los estratos B y C para explicar la obra redentora de Cristo.

Adoración. Sust. f. Acto por el cual el creyente rinde todo su ser (voluntad, mente y facultades) a Dios. Ministerio de Adoración. Fr. Ministerio (Véase) que dirige los cultos en las iglesias locales.

Aire libre. Fr. Actividad evangelística (Véase) fuera del templo, en lugares públicos como parques y plazas. Se acompaña de música y elementos decorativos como pinturas, dramatizaciones, entre otros. *Los jóvenes saldrán esta tarde a un aire libre. Por favor, rogamos a la congregación su apoyo en oración.* Es propia de los estratos C y D.

Alabanza. Sust. f. Acción y efecto de alabar a Dios. Expresión o conjunto de expresiones con que se alaba a Dios. La expresión es usada en todas las iglesias de todos los estratos y denominaciones de Lima.

Aleluya (heb. allelu-Iah). Expresión usada en las iglesias en las demostraciones de júbilo. Interjección de júbilo. Es una adscripción de alabanza a Dios, bastante común en las iglesias pentecostales (estratos C-E).

Andar en los caminos del Señor. Fr. cont. Seguir a Jesucristo. *¿Cuántos de ustedes han decidido andar en los caminos del Señor? La Biblia dice: “Hay camino que parece derecho al hombre, pero su fin es camino de muerte”.* Se menciona, principalmente, en las invitaciones, al final de los sermones. Su uso está extendido en todas las denominaciones y en todos los estratos.

Anuncios. Sust. m. Informaciones del programa semanal dadas a la congregación desde el púlpito. En muchas iglesias, los anuncios (en forma plural) se realizan al final del culto, después del mensaje. *Bueno, hermanos, después de habernos deleitado en la Palabra de Dios, tenemos los anuncios, muy rápidamente.* Su uso está extendido en todas las denominaciones y en todos los estratos.

Alianza Cristiana y Misionera. Hist. Denominación evangélica de énfasis misionero surgida en Estados Unidos a finales del siglo XIX. Fue fundada por el pastor presbiteriano Alberto Simpson. Sus iglesias locales adoptan el nombre del distrito donde se ubican (Los Olivos, Jesús María, Lince, Miraflores, Pueblo Libre, entre otros). En el Perú, entre la población evangélica, la Alianza Cristiana y Misionera tiene presencia mayoritaria en las ciudades de la Costa (estratos A-D).

Amén (heb. amen). Expresión que indica una intensa afirmación o acuerdo. Equivale a “así sea”.

Usada al final de las oraciones y, en algunas ocasiones, por parte de la congregación para refrendar la afirmación hecha por el predicador o en un diálogo entre creyentes. Puede incluso alcanzar un sentido cómico en diálogos coloquiales. *-Con esto, esperamos tener una boda cada mes. –Amen, pastor.* La expresión es utilizada en las iglesias de todas las denominaciones y de todos los estratos de Lima.

Anabautistas . Hist. Grupos de iglesias del tipo “bautista” anteriores a la Edad Media. Recibieron este nombre por su oposición al bautismo infantil, al creer que solo quienes han hecho pública su fe en Jesucristo pueden recibir el bautismo. A través de la historia los anabautistas (o anabaptistas) han sufrido muchas persecuciones y martirios. Están emparentados con las iglesias de los Valdenses, Paulicianos, Albigenses, todas ellas iglesias con fuerte énfasis bíblico, nunca sometidas a la Iglesia Católica de Roma. El término aparece solo en las predicaciones cuyo tema es la historia de la Iglesia Evangélica.

Anciano. Sust. m. Nombre dado en las iglesias pentecostales (estratos GE) a los pastores que durante muchos años han dirigido a la iglesia.

Anexo. Sust. m. Célula (Véase) de una Iglesia. *No se olvide de llegar puntual al Anexo 5.* La expresión se halla presente en las iglesias de todos los estratos de Lima; sin embargo, muchas veces adopta un nombre diferente en cada iglesia local.

Ángel. Sust. m. Ser espiritual, emisario de Dios.

Antiguo Testamento. Bib. Conjunto de los primeros treinta y nueve libros de la Biblia. Desde el libro de Génesis hasta el libro de Malaquías, el Antiguo Testamento presenta al hombre creado por Dios, en comunión con Él (Génesis capítulos 1 y 2) y desobedeciéndole (Génesis

capítulo 3). Dios escogió a los padres de la nación de Israel para comunicar su Palabra a las demás naciones pero ellos no pudieron lograr esto. Después el Antiguo Testamento relata los esfuerzos inútiles de Israel para agrandar a Dios. Pero era un desear sin una vida de obediencia. El Antiguo Testamento presenta a Jesucristo como el salvador que ha de venir. Se ha dividido los libros del Antiguo Testamento en las siguientes secciones generales: Pentateuco, Libros Históricos, Libros Poéticos y Libros Proféticos.

Apologética. Sust. f. Teol. Estudio de las razones para la fe evangélica.

Apóstol (gr. apostelo, enviar en pos de sí). Sust. m. Persona que ha sido enviada con autoridad para iniciar una nueva iglesia. El misionero (Véase) ha sido considerado un apóstol. A veces es una expresión de respeto al misionero que ha estado ausente de su país por largo tiempo. En algunas iglesias pentecostales el apóstol es el presidente de la misión, junta o denominación.

Apóstata. Sust. m. y f. Persona que ha negado la fe. En la teología evangélica es aquel que aparentemente se ha hechos cristiano, pero que con su conducta se opone a la fe evangélica.

Arrepentimiento. Sust. m. Teol. Conversión del pecador a Dios.

Asambleas de Dios. Hist. Denominación evangélica surgida en los Estados Unidos a inicios del siglo XX. Por el número de miembros es la primera denominación evangélica en el Perú. . Teológicamente se caracterizan por definir el bautismo del Espíritu Santo (Véase) como experiencia posterior a la conversión. Adoptan como nombre local algún título o nombre bíblico (“Faro de la cruz”, “Getsemani”, “Puerta del cielo”, “El Camino”, entre otros). Sus iglesias se ubican en los estratos C-E de Lima.

Avivamiento. Sust. m. Obra soberana de Dios por la cual los hombres se arrepienten de sus pecados y la comunidad entera es reformada. *Hermanos, oremos por un avivamiento que sacuda Lima.* La expresión es usada principalmente en las iglesias de las Asambleas de Dios o pentecostales y, en menor frecuencia, en las Iglesias de la Iglesia Alianza Cristiana y Misionera.

Ayuno. Sust. m. Tiempo especial que uno pasa sin ingerir alimentos dando honra a Dios. El hecho de dejar de ingerir alimentos no significa que uno se aísle o se encierre, sino es señal interna de dedicación a Dios por alguna necesidad específica. Aunque el ayuno es básicamente personal, puede realizarse también de manera congregacional (“día de ayuno”). El próximo jueves será *día de ayuno* en la iglesia.

Bautismo (gr. baptizo). Sust. m. El término bautismo literalmente quiere decir identificación. 1. Bautismo de agua. Fr. Teol. Mandato del Señor para los creyentes. No es un requisito para la salvación. Es un paso de obediencia, por el cual el creyente es identificado con la muerte y resurrección de Jesús. 2. Bautismo del Espíritu Santo. Fr. Teol. Identificación con el Espíritu Santo en el momento cuando la persona acepta a Jesucristo como Salvador. En la teología pentecostal, el bautismo del Espíritu Santo es una experiencia posterior a la conversión.

Bautista. Hist. Denominación evangélica que es la continuación histórica de las iglesias anabautistas anteriores a la Edad Media, por tanto, no aparecen asociados a la Reforma Religiosa del siglo XVI. Se caracterizan por siempre haber defendido la separación entre la Iglesia y el Estado. Los bautistas están agrupados, a su vez, en numerosas misiones, de las cuales la más famosa es la Convención Bautista del Sur. Adoptan como nombre local el del lugar donde se ubican (urbanización o asociación de vivienda) o, en menor medida, algún

nombre bíblico (“Chorrillos”, “Palmas Reales”, “El Cóndor”, “Pachacútec”, “Horeb”, entre otros). Existen iglesias bautistas en Lima en los estratos B-E.

Banquete. Sust. m. Cena anual que se estila entre los grupos de jóvenes de la Iglesia. Es usual en las Iglesias Bautistas. *El Pastor Jorge dijo que el banquete se realizará en setiembre... ¿Ya tienes pareja para el banquete?*

Bendición. Sust. f. Regalo de Dios al creyente. *Las bendiciones de Dios no son merecidas, en tal caso no serían regalos, son por el amor de Dios para con sus hijos (Véase).*

Bethel televisión. Hist. Señal de televisión evangélica de Lima (señal abierta, número 19). Su programación es netamente pentecostal.

Biblia. Sust. f. Palabra de Dios. Autoridad de fe y práctica. La versión más común de la Biblia en las Iglesias Evangélicas es la de Reina Valera. Se utilizan también la Versión Popular, la Nueva Versión Internacional, entre otras.

Bíblico. Adj. Relativo a la enseñanza bíblica.

Boletín. Sust. m. Revista informativa de las actividades de la Iglesia. *Hermanos, revisen en el boletín, el número del aula donde van a llevar sus cursos.*

Canal 42. Hist. Señal de televisión evangélica de Lima perteneciente al Grupo Pacífico de Comunicaciones (Radio y Televisión). Fue fundado en 1995. Su programación acoge a diferentes denominaciones evangélicas.

Campaña. Sust. f. Actividad evangelística realizada en la Iglesia local para que muchas personas puedan aceptar a Cristo. Recientemente en las iglesias de los estratos A y B se habla de “*campaña celular*” (Véase célula).

Campamento. Sust. m. Actividad recreativa realizada en el campo, generalmente en el verano, de acuerdo grupos de interés (edades o profesiones). *Oigan chicos, se vienen los campamentos en Kawai.*

Campo. Sust. m. Espacio geográfico cultural determinado. 1. Campo de misión. Fr. Lugar geográfico y/o cultural desde donde ministra una Iglesia misionera. 2. Campo blanco. Fr. Lugar geográfico y/o donde no hay ninguna iglesia de la denominación o evangélica. Bajo este criterio, en el Perú los campos blancos se encuentran en las comunidades nativas de la Amazonía (geografía) y entre los inmigrantes europeos y asiáticos (cultural), por ejemplo. En el mundo, Medio Oriente es todavía un campo blanco para el Evangelio.

Carnal. Adj. Relativo a la carne, es decir opuesto a lo espiritual (Véase). El cristiano es calificado como carnal cuando no es dirigido por el Espíritu de Dios. Lo carnal es la naturaleza caída del hombre. Las obras de la carne son adulterio, fornicación, inmundicia, lascivia, idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías, envidias, homicidios, borracheras, orgías y cosas semejantes a estas (cf. Bib. Gálatas 5:19-21).

Celebración. Sust. m. Culto específico. Puede ser de alabanza, de oración, estudio bíblico, entre otros. Usado mayormente en las Comunidades Cristianas y en las Iglesias de la Alianza Cristiana y Misionera.

Célula. Sust. f. Grupo pequeño de creyentes que se reúnen semanalmente en un lugar (por lo general una casa). Muchas son las Iglesias locales que cuentan con células. De las células se

han formado nuevas iglesias. Dependiendo de las áreas de interés existen células de profesionales, militares, médicos, entre otros; pero también células de jóvenes, adultos, adolescentes y ancianos, siguiendo el criterio de la edad. Las células, dependiendo de cada congregación, adoptan diferentes nombres. Por ejemplo: Hogares en Acción, Centros de crecimiento cristiano, Núcleos de oración, Grupos de acción, entre otros.

Cena del Señor. Fr. Mandamiento del Señor a los creyentes que pertenecen a la Iglesia local. Los elementos de la Cena del Señor son el pan y el vino. Ambos son símbolos de la sangre y el cuerpo de Jesucristo, constituyéndose en recuerdo de la muerte de Jesucristo, pero además anunciando el retorno de Jesucristo. *Los hermanos que van participar de la Cena del Señor, por favor, pasen adelante.* Todas las iglesias evangélicas celebran la Cena del Señor o Santa Cena.

Centro de Crecimiento. Sust. m. Nombre dado a las células (Véase) de las iglesias locales. *Los hermanos que participan en los Centros de Crecimiento, tenemos sus materiales del discipulado.*

Círculo de oro. Sust. m. Nombre que adoptan reuniones de tercera edad en algunas iglesias de los estratos A y B. *El pastor Alcides estará predicando en el aniversario del Círculo de oro.*

Comunidad Cristiana. Sust. f. Iglesias relativamente nuevas afincadas en zonas urbanas. Destacan por su trabajo pastoral de acercamiento a los estratos A y B de Lima. La mayoría de las Comunidades Cristianas son iglesias con una membresía grande y teológicamente son del tipo “pentecostal”. *El próximo domingo la Comunidad Cristiana “Camino de Vida” realizará su culto unido de acción de gracias en el Coliseo Dibós.*

Comunión. Sust. f. Armonía, intimidad, confianza. 1. Comunión con Dios. Confianza en Dios y Su Palabra. La comunión con Dios se rompe por el pecado del creyente, pero es restaurada cuando el cristiano se arrepiente y enmienda sus caminos. La comunión con Dios es necesaria para tener una comunión con los hermanos; 2. Comunión con los hermanos de la Iglesia. Armonía de los hermanos. Son las reuniones de la Iglesia local. No solo se refiere a los cultos, sino también a las reuniones de recreación, reuniones por departamentos, ministerios, etc.

Conferencia. Sust. f. Exposición bíblica sobre un tema específico o dirigido a un grupo específico. *Las misiones y el mundo musulmán, ciclo de conferencias con el Dr. Ravi Zacharías. La próxima semana empieza la conferencia para mujeres.* Son comunes en los estratos A y B.

Confraternidad. Sust. m. Reunión de compañerismo entre hermanos de una congregación o denominación.

Congregación. Sust. f. Reunión de los creyentes en un determinado lugar. Es la Iglesia local. No debe confundirse con el templo (el edificio).

Congreso. Sust. m. Actividad que desarrolla un tema o tarea específica. Se habla así de *congreso misionero, congreso evangelístico, congreso de líderes*, entre otros.

Consejero, -a. Sust. m. y f. Pastor, oficial o hermano (a) que ejerce la consejería como ministerio (Véase) en la iglesia local.

Consejo. Sust. m. Parecer o dictamen que se da o toma para hacer o dejar de hacer algo. Los consejos no son resultado de la educación humana. Los consejos tienen como fuente la

sabiduría de la Palabra de Dios y la experiencia del ministerio pastoral. *Los mejores consejos para la juventud se encuentran en el libro de Proverbios.*

Consejo administrativo. Fr. Grupo de oficiales (Véase) encargado de la administración (finanzas) de la iglesia. *El próximo domingo, por la tarde, serán las elecciones para la conformación del consejo administrativo.* Se estila este nombre en las iglesias pertenecientes a los estratos A y B (además en el estrato C de la Alianza Cristiana y Misionera). En las iglesias pertenecientes a los estratos C-E esta tarea recae en los oficiales o en los diáconos (Véase).

Consistorio. Sust. m. Nombre que anteriormente ostentaba el Consejo administrativo (Véase).

Conversión (gr. epistrophe, volverse a). Sust. f. Efecto que es producido por haber recibido a Jesucristo como Salvador personal. La referencia a la etimología de la palabra tiene que ver con el arrepentirse de sus pecados, dar entonces figuradamente una media vuelta y volverse a Jesucristo.

Corario. Sust. m. Libro que contiene los coros.

Coro. Sust. m. 1. Cántico de alabanza al Señor; 2. Conjunto de creyentes reunidos para cantar al Señor. *¿Estabas presente en el recital del coro de la Iglesia?*

Creación (del heb. bara). Acto de crear, sacar algo de la nada, lo cual es solamente propio de Dios.

Creyente. Sust. m. y f. Persona que cree en Jesucristo. Sin. Cristiano, Evangélico.

Cristiano, -a. Sust. m. y f. Persona que cree en Jesucristo. Literalmente significa “Cristo pequeño”. En la teología evangélica no aparece la definición de cristianismo como la

religión basada en las enseñanzas de Cristo que presenta dos vertientes: el catolicismo romano y el protestantismo.

Cruzada. Sust. f. Actividad realizada para que las personas acepten a Cristo como salvador personal. El término “cruzada” tiene que ver más con celebraciones ocurridas en los estadios, donde evangelistas predicarán la Palabra de Dios. *Escuché en la radio el programa Cruzada con Luis Palau, Viene Dante Gebel para una cruzada en el Estadio Nacional.* Sin embargo, hoy la expresión está casi en desuso.

Culto. Sust. m. Celebración de adoración y alabanza al Señor. Los cultos son dominicales, pero pueden celebrarse también en días particulares. Los cultos son la reunión principal de la congregación. Al existir más de una reunión los días domingos, se habla de *primer culto*, *segundo culto*, etc. En las iglesias de los estratos A y B el primer culto ya no se celebra el día domingo, sino la noche del sábado. Por su finalidad se habla de *culto evangelístico* (propósito de ganar personas para Jesucristo), *culto de oración y testimonio* (propósito de edificación -véase- de los creyentes), *culto de acción de gracias* (propósito de reconocimiento por una acción específica), entre otros. Con diferentes nombres y con diferentes métodos, las iglesias evangélicas de todos los estratos y denominaciones mantienen todos estos cultos.

Cuerpo de Cristo. Fr. Teol. Expresión con la que se designa a la Iglesia (Bib. 1 de Corintios 10:16).

Dedicar. v. tr. Consagrar, destinar algo o alguien al servicio de Dios. En las Iglesias Evangélicas los padres dedican a sus hijos al Señor (al poco tiempo de nacidos). *Alex y Katia dedicaron su hija al Señor.* Se dedican también, los templos al culto del Señor, en la ceremonia de inauguración. *Costó mucho esfuerzo, pero terminaremos el sábado, para dedicar el nuevo*

local del templo al Señor. La expresión está presente en todas las iglesias de todos los estratos de Lima.

Demonio. Sust. m. Ser espiritual que se opone a Dios. Los demonios son “ángeles” del Diablo en su lucha contra Dios.

Denominación. Sust. f. Iglesia Evangélica con tradición histórica y ministerios respetados por los resultados. Son denominaciones evangélicas en el Perú, la Convención Bautista del Sur, la Alianza Cristiana y Misionera, las Asambleas de Dios del Perú, la Iglesia Evangélica Peruana, entre otras.

Diablo. Bib. Nombre griego que significa “adversario”, al igual que su correspondiente hebreo satán o Satanás. Enemigo de Dios

Día del Señor. Fr. Día de adoración al Señor. Día domingo. *Vamos a la Iglesia, hoy es día del Señor.*

Diácono -isa. Servidor u oficial de servicio en la Iglesia. *Los padres de Rosario son diáconos en la Iglesia de Pueblo Libre.* Los requisitos para el diaconado son similares a los requisitos para el pastado (Véase, cf. Bib., 1 Timoteo 3).

Dios. Sust. m. Ser Supremo que existe en tres Personas: Dios Padre, Dios Hijo (Jesucristo) y Dios Espíritu Santo.

Diezmo. Sust. m. Recursos económicos alrededor del diez por ciento de los ingresos que el creyente separa para Dios dándolos a la Iglesia local. La contribución de recursos económicos para la Iglesia local es un mandato para el cristiano. Sin embargo, el diezmo es

un principio, no es el tope o monto máximo. *Dios bendice la fidelidad de sus hijos. Si somos fieles con el diezmo, El prometió que nuestros recursos no van a escasear. Dios no es deudor de nadie.*

Discípulo. Sust. m. y f. Persona que sigue a Cristo. Literalmente significa “uno que sigue”.

Discipulado. Sust. m. Proceso de enseñanza de la Palabra de Dios al nuevo creyente en aspectos básicos de la vida diaria. Se realiza de manera individual o en grupos muy reducidos. *Jaime, tendremos nuestra reunión de discipulado el día viernes por la noche.*

Doctrina (gr. docel, docencia). Sust. f. Enseñanza bíblica. *Hermanos, necesitamos conocer más de la Palabra de Dios, conocer la doctrina cristiana.* Es común en todas las iglesias de Lima. Se puede hablar de *sana doctrina*, para referirse a la enseñanza cimentada en la Biblia. La expresión opuesta es *mala doctrina*, la enseñanza que genera error.

Don. Sust. m. 1. Capacidad especial dada por Dios para el cumplimiento de una tarea específica en la Iglesia local. En la Biblia se mencionan varios dones como el de enseñanza, exhortación, liderazgo, servicio, misericordia, profecía y repartir; pero también los dones “señales” como lenguas, milagros, sanidades e interpretación de lenguas. Las iglesia bautistas consideran a los dones señales como administrados por Dios a la iglesia en los primeros siglos de la historia (y no vigentes en este tiempo). Justamente, los llaman “señales” por su carácter temporal. Las iglesias pentecostales (y las comunidades cristianas) consideran estos dones como plenamente vigentes. *La hermana Raquel tiene el don de enseñanza.*

Donativo. Sust. m. Ofrenda en las iglesias de los estratos A y B.

Eclesiología (gr. Eklesía, asamblea). Teol. Estudio de la Iglesia. Esta rama de la teología está involucrada mayormente con las formas de gobierno en la Iglesia.

Ecuménico. Adj. Universal. En Teol. 1. Ecumenismo evangélico: Carácter unificador entre las iglesias entre las Iglesias Evangélicas. 2. Ecumenismo general: Carácter unificador entre las Iglesias Evangélicas y, por lo general la Católica Romana. 3. Ecumenismo interconfesional: Carácter unificador entre los sistemas religiosos llamados cristianismo, islamismo, entre otros. La primera acepción es bastante escuchada en las Iglesias. La segunda acepción cada vez aparece con menor frecuencia. La tercera solo en las reflexiones teológicas de los seminarios interdenominacionales.

Edificación. Sust. f. Enseñanza a los creyentes para conducirlos a una mayor fidelidad a Dios.

Encuentro. Sust. m. Retiro espiritual con requisitos y propósitos definidos.

Enseñanza. Sust. f. Acción de enseñar. Sistema y método que provee instrucción a los creyentes.

Escatología (gr: eskatos, fin). Teol. Estudio de las doctrinas y de los eventos relativos a la segunda venida de Cristo. Estudio de las profecías de los últimos tiempos.

Escritura. Sust. f. Biblia, Palabra de Dios.

Escuela Dominical. Hist. Programa educativo que se realiza todos los domingos en las Iglesias Evangélicas. La escuela dominical es tradicional en las Iglesias Evangélicas (principalmente en las iglesias bautistas). En sus orígenes (siglo XIX) el sistema educativo de los Estados Unidos se dio a partir de las escuelas dominicales de las Iglesias Evangélicas. Se imparte

instrucción bíblica, dividiéndose grupos por edades, generalmente hoy desde cuna hasta intermedios o adolescentes.

Escuela Bíblica de Vacaciones. Fr. Programa educativo dirigido a los niños. Por lo general dura una semana y se ofrece durante enero y febrero. Las Escuelas Bíblicas de Vacaciones son populares, razón por la cual se les llama en numerosas iglesias por sus iniciales E.B.D.V. *La E.B.D.V. es la escuela bíblica de vacaciones donde hay un lugar para ti... (Canción estribillo de la E.B.D.V.).*

Esfuerzo. Sust. m.. Actividad o programa en algunas iglesias. *¿Participas con nosotros en el esfuerzo evangelístico?* La expresión es utilizada únicamente en las iglesias de las Asambleas de Dios (estratos D y E). Su equivalente sería “campaña” (Véase).

Esforzado (a) y valiente. Fr. cont. Característica del creyente que ha decidido consagrar su vida al Señor. *Si eres un joven esforzado y valiente, tendrás el favor de Dios delante de ti.* La expresión tiene amplia difusión en los estratos B-E.

Espada. Sust. f. fig. Arma del Espíritu (Bib. Efesios 6:10-18). La espada es la Palabra de Dios. Se usa “espada” como sinónimo de Biblia. Es una voz muy extendida en todas las iglesias. *Juan vino con su espada el día jueves.*

Espiritual. Adj. Relativo al Espíritu de Dios. El hombre espiritual es aquel dominado por el Espíritu de Dios, esto es, tener el fruto del Espíritu de Dios. Los frutos del Espíritu son amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe, mansedumbre y templanza (cf. Bib. Gálatas 5:22-23).

Estado. Sust. m. Gobierno civil de las naciones.

Estamos en la presencia del Señor. Fr. cont. Expresión que indica la certeza de que Dios está presente en medio de su iglesia. Usado frecuentemente en bs estratos C-D y en las iglesias pentecostales (estratos) C-E.

Evangelio (gr. buenas nuevas). Bib. 1. Mensaje y poder de Dios para salvación en la persona de Jesucristo a todo aquel que cree, sin ninguna distinción (Bib. Romanos 1:16). 2. Los hechos del Evangelio son la vida, muerte y resurrección de Jesucristo conforme a las Escrituras (Bib. 1 Corintios 15:1-4).

Evangelios. Bib. Primeros cuatro libros del Nuevo Testamentos. Sus nombres son Mateo, Marcos, Lucas y Juan. Los primeros tres evangelios son llamados sinópticos en razón de presentar similar bosquejo. Juan es distintivo con relación a los sinópticos.

Evangélico, -a. Sust. m. y f. Persona que se ha convertido al Evangelio de Jesucristo.

Evangelista. Sust. m. Persona que evangeliza a los inconversos, es decir, les presenta el Evangelio de Jesucristo. Por extensión, Pastor o ministro del Evangelio.

Evangelismo. Sust. m. Predicación del Evangelio a los inconversos.

Evangelístico. Adj. Relativo a las actividades realizadas para promover el Evangelio de Jesucristo. Por ejemplo: desayunos y cenas evangelísticas (estratos A y B); aires libres y campañas evangelísticas (estratos C-E).

Exhortación. Sust. f. Palabras y acciones entre los creyentes. Su acción es necesaria en la vida cristiana porque motiva al creyente para una vida de obediencia a Dios.

Fallecer. v. tr. Partir. La expresión “fallecer” (morir, quedar sin vida) no es muy usual en las Iglesias Evangélicas. En su lugar se utiliza “partir”, que es consecuente con la doctrina bíblica, por la cual el creyente no muere (Véase morir) sino parte para estar con Dios (Bib. Filipenses 1:21).

Fe. Sust. f. 1. Confianza en Dios. Fe es creer en Dios aunque no pueda ser percibido por los sentidos (cf. Bib. Hebreos 11:1). *La Biblia dice que fe es la certeza de lo que no se ve, la convicción de lo que se espera.* 2. Por extensión es la doctrina (Véase) general. *La fe evangélica es bendita por los siglos de los siglos.*

Feligresía. Sust. f. 1. Conjunto de los asistentes fieles de la Iglesia. 2. Membresía.

Fidelidad. Sust. f. Lealtad a la Palabra de Dios, obediencia a los mandamientos del Señor.

Fiel. Adj. Que obedece la Palabra de Dios.

Folleto. Sust. m. Tratado evangelístico. Propaganda evangélica impresa.

Fruto. Sust. m. Señal, evidencia exterior de algo interior. En la Biblia se insta al cristiano a desarrollar el fruto del Espíritu Santo y así a ser creyentes espirituales (Véase).

Génesis. Bib. Primer libro de la Biblia, donde se encuentran los orígenes del hombre, de la familia, del estado, de la nación de Israel, entre otros. Consta de cincuenta capítulos.

Gloria a Dios. Fr. Expresión utilizada en las iglesias pentecostales como señal de conformidad con el mensaje predicado. Su uso casi es exclusivo en los estratos C -E.

Gozo. Sust. m. Alegría espiritual basada en la Palabra de Dios que se contrasta con la alegría mundana (Véase) o “terrenal” basada en las circunstancias. En la Biblia se señala como uno de los frutos (Véase) del Espíritu Santo.

Gracia. Teol. Favor inmerecido que Dios hace a pesar de que el hombre está muerto en sus pecados. *Dios, por amor, nos dio de su gracia al enviar a Jesucristo* (Bib. cf. Efesios 2:8).

Guerrero, -a. Sust. m. y f. Joven fiel a Jesucristo. La expresión es utilizada en las iglesias pentecostales, a partir de las luchas del pueblo de Israel en el Antiguo Testamento. Es usada figuradamente con el hecho por el cual el cristiano tiene que esforzarse para ser fiel a Dios y estar en lucha contra la influencia del mundo. *Guerreros, vengan en el nombre del Señor.*

Guitarra. Sust. m. Instrumento músico de cuerda, compuesto de una caja de madera con un agujero circular en el centro de la tapa, seis cuerdas y un mástil con trastes. Es un instrumento musical bastante común en las Iglesias.

Hermano, -a. Tratamiento entre creyentes. Al recibir a Cristo, la persona viene a ser declarado hijo de Dios, es decir tiene a Dios por Padre, y entonces son hermanos los unos de los otros. *El hermano Juan está creciendo en la fe.*

Hijo de Dios. Fr. Título dado a Jesucristo en los Evangelios.

Hijos de Dios. Fr. Personas que han aceptado a Cristo como Salvador personal. Son, entonces, declarados hijos de Dios; es decir ahora tienen a Dios por Padre y son entre ellos hermanos (cf. Bib. Juan 1.12). *La Biblia dice que no todos son hijos de Dios.*

Himnario. Sust. m. Libro donde se encuentran los himnos y alabanzas al Señor. La tradición musical de las Iglesias Evangélicas es numerosa. Destacan los himnarios metodistas, bautistas, pentecostales, entre otros.

Himno. Sust. m. Composición poética de alabanza al Señor. Los himnos son comunes en las iglesias bautistas y, en menor proporción, en las iglesias de la Alianza Cristiana.

Hogares en acción. Fr. Uno de los nombres que reciben las células de las Iglesias locales (Véase).

Homilética. Sust. f. Teol. Parte de la teología pastoral que tiene que ver con la buena predicación y elocuencia. La expresión es usada en los seminarios bíblicos y teológicos.

Idóneo, -a. Sust. m y f. Expresión usada para referirse a la pareja. Aparece con mayor medida en el estrato C de las denominaciones bautista y Asambleas de Dios.

Iglesia (gr. ekklesia, llamar fuera de). Sust. f. 1. Comunidad de todos los creyentes del Nuevo Testamento que están unidos por la fe en Jesucristo. Ha de distinguirse del templo (edificio público), aun cuando en algunas ocasiones puede ser utilizado indistintamente. 1. Iglesia local Congregación cristiana de cada lugar. Este es el sentido mayoritario del Nuevo Testamento, lo que permite emplear el término de iglesias. *El pastor ha llegado a la iglesia, Hubo confraternidad en la iglesia del Rímac.* 2. Iglesia universal. f. Conjunto de todos los creyentes de todos los países y procedencias forman parte de ella. Esta acepción es poco usada. *La iglesia ha creído siempre en la autoridad de la Palabra de Dios, en materia de fe y práctica.*

Inconverso, -a. Sust. m. y f. Persona que no ha aceptado a Cristo. No creyente.

Incrédulo, -a. Sust. m. y f. Inconverso.

Inclinen sus rostros. Fr. cont. Expresión utilizada en el momento del cierre del sermón para invitar a la congregación a la oración. *Les voy a pedir que inclinen sus rostros para orar.*
La expresión aparece en los estratos A-C. En los estratos D-E aparece con la variante “Inclinen sus cabezas”.

Inmaduro, -a. Adj. Falta de madurez espiritual. *El hermano Miguel es inmaduro.*

Inmersión. Sust. f. Teol. Forma bíblica de administrar el bautismo (cf. Bib. Romanos 6).

Intercesión. Sust. f. Petición en la oración a favor de otros. El cristiano puede y debe interceder a favor de la iglesia local, la obra misionera, la familia, la conversión de los amigos, entre otros. *La intercesión es el corazón de la oración.*

Interdenominacional. Adj. De varias denominaciones. Que no es particular de alguna denominación. *El Seminario Evangélico de Lima tiene carácter interdenominacional.*

Intermedios. Sust. pl. Adolescentes. Salón de clase de la Escuela Dominical, que por lo general comprende un grupo entre quince a diecisiete años.

Invitación. Sust. f. Acción de invitar. Tarjeta con la cual se invita. *Te entregaron las invitaciones para el banquete de jóvenes.*

La Biblia dice. Fr. Se encuentra literalmente en la Biblia. Es una de las marcas distintivas de la predicación evangélica.

Levanta tu mano. Fr. cont. Expresión utilizada en el momento de la invitación (cierre del sermón) por el predicador para que las personas realicen decisiones públicas de aceptar a Cristo. *Si tú quieres aceptar a Cristo, levanta tu mano, allí donde tú estás, no sientas vergüenza. Yo puedo ver tu mano, Dios ve tu corazón.* Utilizada ampliamente en todos los cultos evangelísticos (Véase).

Liderazgo. Sust. m. Cuerpo de hermanos y hermanas que ocupan cargos de responsabilidad espiritual o administrativa en la iglesia. *El pastor convocó a una reunión al liderazgo de la iglesia.*

Madurez espiritual. Fr. Reflejo fiel del carácter de Jesucristo por parte del creyente. La Biblia señala que el cristiano maduro espiritualmente muestra los frutos del Espíritu Santo (Véase). La madurez espiritual abarca todas las áreas de la vida del creyente y es reflejado en su comunión con Dios y los hermanos (Véase), su vida personal, administración de recursos, el servicio a Dios de su familia. Los requisitos para los pastores y diáconos (Véase) igualmente son válidos para que el creyente mismo compruebe su madurez espiritual.

Maestro, -a. Sust. m. y f. Persona que enseña la Palabra de Dios. Por lo general se les llama así a quienes enseñan en la Escuela Dominical (Véase Escuela Dominical) y en las Academias Bíblicas de las Iglesias locales (Véase Profesor).

Maranata. (Voz hebrea.) Literalmente “el Señor viene pronto”. Expresión usada en varias iglesias pentecostales para alentarse los unos a otros.

Matrimonio. Sust. m. Institución establecida por Dios desde la creación del Génesis (cf. Bib. Génesis 2, 3), por la cual el varón y la mujer son uno ante El y forman la base de la sociedad. Los propósitos del matrimonio son 1) la continuación de la raza humana; 2) la necesaria

colaboración. El hombre es esencialmente un ser social; 3) la unidad de los cónyuges; y 4) la santificación (Véase) de ambos mediante la preservación de lo que es para ellos el lazo conyugal. El Señor quiere que el matrimonio sea honrado por todos y santo (Véase). El apóstol Pablo se refiere como apóstatas a aquellos que prohíben el matrimonio, predicando el celibato (cf. Bib. 1 Timoteo 4:3).

Membresía. Sust. f. Calidad de pertenencia a una iglesia local. Los creyentes bautizados libremente pueden ser miembros de la iglesia local o no (iglesias bautistas). En las iglesias de la Alianza Cristiana y Misionera los creyentes bautizados tácitamente asumen la membresía de la iglesia. Sin embargo, nunca la membresía es un requisito de la salvación. *Sergio pidió en la mañana ser admitido en la membresía de la Iglesia.*

Ministro. Sust. m. Pastor que sirve la Palabra de Dios a la congregación. La expresión es usada en las iglesias de los estratos A, B.

Ministerio. Sust. m. Servicio del creyente a Jesucristo. El ministerio puede ser reconocido oficialmente (ordenado) en la congregación. Se habla así de ministerio de adoración, de discipulado, de visitación, de consejería, de matrimonios, de niños, entre otros. Sin embargo, todo creyente tiene un ministerio en particular (casa, familia, trabajo, entre otros).

Ministrar. v. tr. Acción de ministrar. Servir la Palabra de Dios, vía ejemplo y enseñanza, a los creyentes de la congregación.

Misión. Sust. f. 1. Congregación recién establecida en un lugar. *Esta es la Misión Bautista en Imperial, Cañete.* 2. Compañerismo de varias iglesias. *La Misión Bíblica Bautista les da la bienvenida.*

Misionero, -a. Sust. m. y f. Pastor que ha sido enviado por la Iglesia local para establecer una nueva iglesia en un determinado lugar. Los misioneros son muy estimados en las Iglesias locales. *El trabajo del misionero es esforzado. Oremos para que siempre tenga confianza en el Señor y sea apoyado por la Iglesia local.*

Mundano. Adj. Perteneciente al mundo. Relativo al mundo como sistema de cosas que influyen negativamente en el creyente. En este sentido se puede hablar de *creyente mundano*: cristiano que ha perdido la confianza en Dios y permite que la influencia del mundo dirija su vida.

Mundo. Sust. m. Bib. Existen tres acepciones para el término “mundo”: 1. Sistema de influencia y pensamiento que no es según la Palabra de Dios, sino acorde al pensamiento contemporáneo del hombre pecaminoso. *En la Biblia se encuentra que el sistema de cosas es pecaminoso, carnal. Si tú dejas que las canciones de rock dirijan tu vida, acabarás convertido en un cristiano mundano*; 2. Cosmos. Creación de Dios que comprende toda la naturaleza, los seres vivos y animados. *En la Biblia se menciona que el hombre no es resultado del azar o de la evolución, sino es creación directa de Dios. Mira todo lo que te rodea, Dios ha creado a este mundo*; 3. Gente. Conjunto de todas las personas existentes ahora o en algún tiempo anterior. *La Biblia dice que de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo Jesucristo para que ninguno de ellos perezca, sino que todos procedan al arrepentimiento.*

Muerte. Sust. f. Teol. Separación. 1. Muerte física: Cesación de la vida física. 2. Muerte espiritual: Estado de separación de Dios. La muerte espiritual es irreversible después de la muerte física, pero el recibir a Cristo cambia el estado de muerte espiritual (durante la vida física) a vida espiritual.

Nacer de nuevo. Fr. cont. Expresión utilizada en la predicación equivalente a “nuevo nacimiento”

(Véase). Es de uso amplio en todas las denominaciones y estratos.

Nazarenos. Hist. Iglesias evangélicas que hacen énfasis en la vida de santidad. Nacieron en Inglaterra a inicios del siglo XX. En el Perú existen iglesias de los nazarenos mayormente en el departamento de Piura.

Núcleos de oración. Fr. Células de oración.

Nuevo nacimiento. Fr. Conversión a Jesucristo. La expresión se refiere al texto bíblico de Juan capítulo 3. Las personas que no han aceptado Cristo están muertas espiritualmente. De donde, aceptar a Cristo, es nacer de nuevo (es decir, no solo el nacimiento físico, sino ahora, el nacimiento espiritual).

Nuevo Testamento. Bib. Conjunto de los últimos veintisiete libros de la Biblia. El Nuevo Testamento presenta el ministerio del Señor Jesucristo desde su nacimiento hasta su muerte y resurrección. El anuncio de estos hechos de Jesucristo es anunciado por los apóstoles. Finaliza con el Apocalipsis o narración de los eventos del porvenir donde Jesucristo instaurará su reino en la tierra. Se ha dividido los libros del Nuevo Testamento en: Evangelios (Mateo, Marcos, Lucas y Juan), Historia (Hechos de Lucas), Epístolas de los Apóstoles (Pablo, Pedro, Juan) y Profecía (Apocalipsis de Juan).

Obrero, -a. Sust. m y f. Hermano o hermana que empieza a desarrollar tareas pastorales.

Oficial. Sust. m. y f. Hermano que participa en el ministerio de la Iglesia desempeñando tareas administrativas o de apoyo pastoral.

Ofrenda. Sust. f. Don que por gratitud se ofrece y dedica a Dios. La ofrenda no tiene que ver solo con el dinero, sino con tiempo, energía y diversos recursos. El carácter de la ofrenda es personal y voluntario. *Vamos a orar agradeciendo a Dios por las ofrendas y diezmos de la Iglesia en esta mañana.* En ocasiones la ofrenda puede tener un destino especial como: 1. Ofrenda misionera Recursos destinados en beneficio de las misiones y misioneros; 2. Ofrenda Pro - Construcción del Templo. Recursos destinados para la construcción del templo; Ofrenda de amor. Recursos destinados a un hermano o a una hermana en necesidad económica.

Oración. Sust. f. Conversación con Dios. La oración es una necesidad y un mandato para cada cristiano. *Escúchame otra vez, el secreto de la oración es la oración en secreto.*

Oramos o el Señor sabe. Fr. cont. Expresión graciosa presentada inmediatamente antes del momento de la oración por los alimentos. Bueno, hermanos, vamos a comer, nos sentamos y oramos o el Señor sabe. La expresión es utilizada en las iglesias bautistas del estrato C-D.

Ordenanza. Sust. f. Teol. Mandato del Señor Jesucristo para la Iglesia. Se distinguen dos ordenanzas: el bautismo (Véase) y la Cena del Señor (Véase). *El pastor Roberto presidió la ordenanza de la Cena del Señor.* Como es parte de la doctrina evangélica aparece en todas las denominaciones de todos los estratos.

Palabra de Dios. Fr. Expresión para referirse a la Biblia (Véase).

Pastor. Sust. m. Siervo de Dios. Encargado de la dirección de la Iglesia. Requisitos (cf. 1 Timoteo 3): Hombre casado, maduro espiritualmente, irreprochable, amable, apto para enseñar y ser enseñado, que gobierne bien su casa y su familia sea ejemplo de consagración al Señor. Existen otros requisitos que varían de acuerdo a la denominación (relativos a la

educación teológica, por ejemplo) pero todos giran alrededor de los mencionados. Dentro de la función del Pastor destacan: 1. Pastor Titular. Pastor que además de ministrar a la congregación, ministra al cuerpo pastoral. Encargado mayor de la Iglesia. 2. Pastor Asistente. Pastor responsable de un área específica o ministerio (por ejemplo jóvenes, música, adultos), colaborando de esta manera con el Pastor Titular. En las iglesias de las Asambleas de Dios y en las Comunidades Cristianas se ordenan mujeres, esposas de pastores, al ministerio. Surge, así la expresión pastoras. *La pastora Ketty dirigió la reunión del miércoles.*

Pastoral. Adj. Relativo a la tarea pastoral. *Cuerpo pastoral*: Conjunto de pastores de una Iglesia. Expresión usada en las iglesias con membresía numerosa.

Pecado. Sust. m. Teol. Desobediencia a la palabra de Dios, pero básicamente actitud de indiferencia ante Dios.

Pentecostal. Sust. m. Teol. Cristianos que, en semejanza al día de Pentecostés (Bib., Hechos 2) han recibido el bautismo del Espíritu Santo, como una experiencia posterior a la conversión. En el Perú y el mundo, las Asambleas de Dios son iglesias pentecostales. Pero la característica teológica de los pentecostales (bautismo del Espíritu) se ha extendido a casi todas las denominaciones evangélicas e incluso a la Iglesia Católica Romana.

Perfecto (del gr. teleios) Adj. Bib. 1. Que tiene el grado máximo de bondad o excelencia. *El Señor Jesucristo fue el único quien vivió una vida perfecta delante de Dios y los hombres.* 2. Siguiendo a Jesucristo, los creyentes son animados a ser perfectos, no en el sentido de ausencia de pecado, sino en el sentido de completos de carácter, maduros espiritualmente.

Piano. Sust. m. Instrumento músico de teclado y percusión. Se compone principalmente de cuerdas metálicas, que encerradas en una caja armónica y heridas por macillos, producen sonidos claros y vibrantes. Utilizado principalmente en las iglesias bautistas (estrato B) y en algunas iglesias de la Alianza Cristiana y Misionera (A-B).

Por las manos que lo han preparado. Fr. cont. Expresión utilizada en la oración como agradecimiento a Dios por los alimentos. *Señor, te damos gracias por el almuerzo, por las manos que lo han preparado*. Es bastante común en los estratos B-D.

Predicación. Sust. f. Sermón o discurso exponiendo la Palabra de Dios ante un grupo de personas.

Predicador. Sust. m. Persona que predica sermones. Expositor.

Presbiteriano. Hist. Denominación evangélica fundada en el siglo XVII en Escocia por Juan Knox. Con los bautistas y metodistas son las tres denominaciones más grandes de los Estados Unidos. Al llegar al Perú (inicios del siglo XX) se establecieron en el Departamento de San Martín.

Profesor, -a. Sust. m. y f. Persona que ejerce o enseña la palabra de Dios. Es usual en los seminarios bíblicos o teológicos, a diferencia del término “maestro”, que es empleado en las Escuelas Dominicales de las Iglesias. *Allá va Alex Panduro, profesor de Escatología.*

Profeta. Sust. m. Persona que predica la Palabra de Dios evangelizando a los inconversos y edificando a los creyentes. Expresión utilizada mayormente en las Iglesias de las Asambleas de Dios (estratos C-E).

Protestantismo. Sust. m. Doctrina religiosa que surgió en Europa como consecuencia de la Reforma (Véase) del siglo XVI. Las Iglesias Evangélicas reconocen tener doctrinalmente varios puntos comunes con las Iglesias Protestantes (o llamadas protestantes), pero no se reclaman herederas de la Reforma, ni se llaman a sí mismas protestantes. La gran mayoría de los evangélicos desconocen la obra que realizó Martín Lutero, Juan Calvino, Zwinglio, para citar solo algunos nombres. De paso, el nombre “protestante” adquiere cierta connotación peyorativa en un país católico como el Perú. La expresión solo es usada en los seminarios teológicos (Véase).

Proverbio. Sust. m. 1. Bib. Libro escrito por el rey Salomón contenido en las páginas del Antiguo Testamento. 2. Sentencia o versículo de los proverbios, con enseñanza moral y ética.

Púlpito. Sust. m. 1. Plataforma pequeña en las Iglesias desde donde el predicador se ubica para exponer la Palabra de Dios. 2. Fig. Predicación de la iglesia local. *La Iglesia Alianza Cristiana y Misionera de Cono Norte – Callao tiene un púlpito fuerte.*

Radio del Pacífico. Hist. Nombre de la radio evangélica de Lima. Fundada en 1963, Radio del Pacífico es la tradicional voz evangélica en las radios de Lima. Su programación acoge a varias Iglesias Evangélicas.

Radio La Luz. Hist. Radio que emite programas de las Asambleas de Dios. Fue fundada en 1996.

Recibir a Cristo. Fr. Teol. Apropiarse por gracia por medio de la fe de la salvación que Jesucristo otorga. Sin. Aceptar a Cristo (Véase).

Rector. Sust. m. Director de un seminario bíblico o teológico.

Redención. Sust. f. Teol. Acto de salvación (Véase) de Jesucristo.

Reina Valera. Bib. Versión de la Biblia usada en la mayoría de las Iglesias Evangélicas.

Reforma Religiosa. Hist. Movimiento religioso en el decimosexto siglo que intentó reformatar la Iglesia Católica para que ella se conforme otra vez a la Biblia. El rechazo de este intento por la Iglesia Católica resultó en la separación de creyentes y la formación de nuevas iglesias "protestantes". El lema de la Reforma fue "Sola Escritura, Sola Fe, Sola Gracia". Sus más claros representantes fueron Martín Lutero, Juan Calvino, Zwinglio, Juan Huss, Wiclyffe, Juan Knox, entre otros.

Religión. Sust. f. Conjunto de ritos y preceptos que los hombres realizan para alcanzar a Dios. La fe evangélica es opuesta a la religión, porque es el proceder de Dios, en Jesucristo, acercándose al hombre. El término no tiene una acepción válida en la teología evangélica (ni siquiera neutral, sobre todo en los estratos BD). *Hermanos, tengamos cuidado, algunos no son cristianos, sino son religiosos.*

Restauración. Sust. f. Proceso por el cual el cristiano carnal retorna a la condición de cristiano espiritual, esto es, guiado por el Espíritu Santo. La restauración presupone arrepentimiento y un deseo de búsqueda del Señor. La expresión es ampliamente utilizada en las iglesias pentecostales (estratos C-E) y en las comunidades cristianas (estratos A-B).

Retiro. Sust. m. Tiempo dedicado a actividades espirituales en un lugar apartado.

Reverendo. Sust. m. Título otorgado al Pastor que esforzadamente ha ministrado la Palabra de Dios durante largo tiempo y es muy apreciado por su congregación. El título de "reverendo"

es frecuente en Estados Unidos. Habitualmente en el Perú se les llama “pastores”. Con todo, la expresión es utilizada en algunas iglesias de los estratos A y B.

Sacerdocio. Sust. m. Condición de todos los creyentes (Bib. cf. 1 Pedro 2:9). En la teología evangélica el Sumo Sacerdote es el Señor Jesucristo. *Y ahora, todos nosotros que en otro tiempo éramos enemigos de Dios; ahora por su gracia y misericordia, somos real sacerdocio, linaje escogido.*

Salmo. Sust. m. Bib. Libro poético del Antiguo Testamento escrito, la mayoría de ellos, por el rey de Israel, David. El libro de los Salmos es el más extenso de la Biblia. Literalmente significa alabanza. Muchos salmos son cantados en las Iglesias Evangélicas de todas las denominaciones y estratos sociales.

Salvación. Teol. Doctrina bíblica basada sobre el hecho de que el hombre totalmente arruinado por la caída, y por ello mismo destinado a la muerte eterna, tiene necesidad de ser rescatado y salvado mediante la intervención divina. Esa intervención divina ocurrió en Jesucristo (Salvador). Así, el mensaje bíblico se distingue claramente de una mera moral religiosa que otorga al hombre consejos de buena conducta o que preconice la mejora del hombre mediante sus propios esfuerzos. (*Himnario Bautista, No. 60: ¿Has hallado en Cristo plena salvación, por la sangre que Cristo vertió?; ¿toda mancha lava de tu corazón?, ¿Eres limpio en la sangre eficaz?*).

Santificación. Sust. f. Teol. Proceso producido en la vida del creyente por el Espíritu Santo. En la teología evangélica se distinguen: 1. La santificación posicional, aquella que opera en el instante en que una persona acepta a Jesucristo, cuando es “declarado santo” (Véase); y 2. La santificación condicional, aquella que opera cada día, donde el creyente avanza en madurez espiritual (Véase).

Santo, -a. Sust. m y f. Creyente en Jesucristo. La enseñanza bíblica señala que santo es toda persona que invoca el nombre del Señor Jesús (cf. Bib. 1 Corintios 1:2).

Satanás. Sust. m. Nombre dado al Diablo.

Secta. Sust. f. Grupo de orientación religiosa de carácter exclusivista e intolerante. Las iglesias evangélicas no constituyen sectas porque ninguna reclama para sí, la exclusividad de la salvación de Dios, que se ofrece a cualquier persona sin ninguna discriminación. Por lo mismo, consideran sectas; por ejemplo, a las iglesias de los Testigos de Jehová, a los Mormones, entre otros grupos religiosos.

Secular. Adj. Que se contrasta y complementa con lo espiritual. Lo espiritual es relativo a Dios, lo secular es relativo a la sociedad. Un empleo, por ejemplo, es secular, se le puede dar un buen o mal uso. En algunas iglesias pentecostales, no obstante, “secular” tiene un carácter negativo, cercano a “carnal”. La expresión se encuentra en las iglesias pertenecientes a los estratos B y C.

Segunda venida de Cristo. Fr. Teol. Doctrina bíblica que enseña que Jesucristo vendrá por segunda vez (la primera vez vino para redimir a todo pecador arrepentido) para establecer su reino.

Seminario. Sust. m. Centro de formación de pastores, evangelistas y maestros. De acuerdo a sus objetivos y énfasis pueden ser: 1. Seminario Bíblico. Centro de formación de pastores. Los estudios conducen a la obtención de un bachillerato en ministerio pastoral; 2. Seminario Teológico. Centro de formación de teólogos. Los estudios conducen a la obtención de una licenciatura en teología. En Lima, varios seminarios poseen acreditación oficial por parte del

Ministerio de Educación como es el caso del Seminario Evangélico de Lima y del Seminario Bíblico Andino, entre otros. 3. Seminario Denominacional. Aquel que es auspiciado por alguna denominación. Por ejemplo, el Seminario Bíblico Alianza del Perú (SEBAP) auspiciado por la Alianza Cristiana y Misionera, el Seminario Bautista del Perú (SBP) auspiciado por la Convención Bautista del Perú, entre otros.

Señor (gr. Kyrios). Nombre de Dios.

Separación. Teol. Doctrina bíblica que enseña la separación (distinción manifiesta) en los actos éticos de los creyentes respecto de los incrédulos. *La separación se hace evidente cuando el cristiano obedece a Dios, vive una vida distinta a la de los incrédulos.*

Sermón. Sust. m. Género discursivo que consiste en la predicación de la Palabra de Dios. *¿Escuchaste el sermón del pastor Enrique?* Expresiones equivalentes como “predica” o “predicación” (Véase) son muy frecuentes en las iglesias de los estratos A, D y E. especialmente en el segmento joven.

Siento en mi corazón. Fr. cont. Expresión usada para referirse al parecer particular. Es bastante común en las Comunidades Cristianas (estrato A y B) y en las iglesias pentecostales (estratos C, D y E). Aparece con menor frecuencia en las iglesias de la Alianza Cristiana y Misionera. Raramente se escucha esta expresión en las iglesias bautistas.

Siervo (gr. doulos). Expresión usada para referirse a los pastores pero también a los hermanos que tienen el don de servicio. La expresión es común en los estratos B y C.

Talento. Sust. m. Facilidad para hacer algo. Tienen un carácter útil, pero es “natural”, es decir general para todas las personas. Es diferente al don (Véase) que es solo dado por Dios a los creyentes.

Tarea. Sust. f. Obra que realizar.

Templo. Sust. m. Edificio destinado públicamente para las reuniones de la congregación. *Nos vemos en el Templo.*

Teología. Sust. f. Teol. Ciencia que estudia las relaciones entre Dios y los hombres. Estas relaciones son halladas en la Revelación (Biblia), Teología Bíblica; y la creación, Teología Natural. La teología está dividida en numerosas áreas. Además de las mencionadas, algunas de ellas son la Teología Pastoral, la Apologética y la Teología Histórica. La suma de todas estas ha sido llamada Teología Sistemática.

Terrenal. Adj. Característica de aquel que no es creyente equivalente a “mundano” (Véase).

Testificar. V. int. Dar testimonio de la salvación que el cristiano ha obtenido en Jesucristo.

Testimonio. Sust. m. Relato de vida del creyente. En las campañas evangelísticas (Véase muchas veces se invita a varias creyentes a dar su testimonio de cómo llegaron a ser cristianos. *Vamos a predicar la Palabra de Dios, pero antes el hermano Juan nos contará su testimonio.* Por lo mismo, se emplea mayormente en la oralidad y en los estratos C-E.

Trabajo pastoral. Fr. Ministerio pastoral. Conjunto de las tareas que realiza el pastor de la Iglesia, las cuales se hallan detalladas en la Biblia (Bib. Romanos capítulo 12, 1 Pedro capítulo 5, Efesios capítulo 4, entre otros). Entre estas tenemos la predicación de la Palabra

de Dios, la enseñanza, el discipulado de nuevos cristianos, la consejería, la visitación, etcétera.

Tradición. Sust. f. Comunicación de las doctrinas bíblicas y costumbres culturales por relaciones sucesivas de unas generaciones hacia otras. Por esta razón, las costumbres culturales de la tradición evangélica (por ejemplo la Escuela Dominical) son siempre más arraigadas en las denominaciones “históricas”. La tradición en sí misma no tiene un carácter negativo y normativo para la fe evangélica. Únicamente cuando es propuesta su autoridad antes que la Palabra de Dios, la tradición es dejada de lado.

Tratado. Sust. m. Folleto propaganda evangélica. Por lo general es una pequeña hoja de papel que contiene impreso el mensaje del Evangelio.

Trinidad. Sust. f. Teol. Expresión por la cual significamos que Dios existe en tres Personas y que estas tres Personas son Dios. No estamos diciendo que son tres dioses, ni que son tres manifestaciones de un ser.

Tutor, -a. Sust. m. y f. 1. Encargado de una célula (Véase). *El hermano Ríos es ahora tutor de la Célula en Riso*; 2. Profesor de un curso de teología en la Academia Bíblica de la Iglesia. Por lo general el curso viene con un manual para el desarrollo del mismo. *Jorge es el tutor del Libro 3.*

Unción. Sust. f. Bendición evidente de Dios sobre una persona en particular. El término es usado entre las iglesias pentecostales (estratos C-E). También se refiere a la capacidad especial dada por Dios al creyente para comunicar su Palabra, como por ejemplo en la predicación y la enseñanza.

Ujier. Sust. m. Persona que ayuda a guardar el orden en el desarrollo de los cultos de las Iglesias.

Varón. Sust. m. Tratamiento entre hermanos varones. Si bien la expresión “hermano” es más común, la expresión “varón” alude a “varón de Dios” como ánimo en la vida cristiana. Es más usado en los estratos C y E de Lima.

Vida cristiana. Fr. Vida de todos los creyentes desde el momento de la conversión. La Biblia menciona que el creyente ha de vivir los días con sensatez, agradando a Dios, velando y protegiendo a sus hermanos en Cristo, aprendiendo y enseñando la Palabra de Dios, amando a su familia. *Queridos hermanos y hermanas, les animo a tener una mayor vida cristiana.* La expresión es común en todas las denominaciones y en todos los estratos de Lima.

Vida eterna. Fr. Regalo que Dios otorga todos aquellos que han recibido a Cristo como Salvador personal. En la Biblia se presenta comúnmente en contraste con la muerte (cf. Bib., 1 Juan 5:13).

Vigilia. Sust. f. Tiempo de la noche cuando uno decide orar y alabar a Dios acerca de una motivación específica. Por lo general las vigilias duran toda la noche. No solo son personales, sino que abarcan a toda la congregación o algún ministerio específico. *Vas a la vigilia del jueves.*

Visión. Sust. f. Objetivo y planes que Dios muestra a los creyentes través de su Palabra y las circunstancias. En algunas iglesias pentecostales, revelación de Dios, pero esta acepción no está extendida a todas las iglesias Evangélicas.

Visitación. Sust. f. Acción de visitar. La visitación es frecuente entre los creyentes para animarse unos a otros. Es una labor propia del ministerio pastoral pero extendida hacia toda la iglesia. Se visitan también a los no creyentes a fin de testificarles del Evangelio.

Visitar. V. tr. Ir a ver a alguien a su casa.

3.2. Análisis del contenido

3.2.1. Campos Semánticos y campos léxicos

Un campo léxico es, desde el punto de vista estructural, un paradigma léxico que se origina por la distribución de un continuo de contenido léxico en diferentes unidades, dadas en la lengua como palabras que están recíprocamente en oposición inmediata mediante rasgos distintivos de contenido simple.

A veces se habla de campo semántico como equivalente a campo léxico. La diferencia de nomenclatura es casi irrelevante: el uno hace referencia directa a la semántica, por tanto a la sustancia del significado; y el otro a la lexicología, es decir, a lo que se llama unidades léxicas.

En conclusión, las unidades léxicas se estructuran necesariamente en campos; ahora bien, no es una tarea sencilla establecerlos. Sabemos que las estructuras léxicas nunca pueden ser tan fijas y duraderas como las gramaticales -limitadas y perfectamente codificables-. Las relaciones entre los signos léxicos, por ser éstas imprevisibles, son prácticamente ilimitadas. Sin embargo, cada vez se pueden establecer más relaciones objetivas entre los signos léxicos, siempre que usemos para ello el método empírico adecuado. Un estudio lexicológico puede -y debe- estar fuera de toda subjetividad.

3.2.2. El dominio semántico de la Iglesia Evangélica

Se proponen aquí una serie de campos semánticos bajo el dominio de la Iglesia Evangélica

A. Pastor

El Pastor es el ministro de Dios. En la Iglesia Evangélica, a diferencia de la Iglesia Católica Romana, no existe un clero jerarquizado. Lo que existe son responsabilidades definidas por parte de los pastores.

Tabla 01: Campo semántico del léxema “pastor”

Requisitos: (necesarios)	Responsabilidades (de grado)	Relacionado con el paradigma	Relacionado con el sintagma
<ul style="list-style-type: none"> • Irreprensible • Marido de una sola mujer • Amable • Hospedador • No dado al vino • Apto para enseñar y ser enseñado • Gobierna bien su casa 	<ul style="list-style-type: none"> • Pastor Titular • Pastor Asistente • Obrero • Seminarista 	<ul style="list-style-type: none"> • Predicación • Visitación • Enseñanza • Administración • Servicio • Culto • Celebración 	<ul style="list-style-type: none"> • pastor + al • pastor + a • pastor + es • pastor + ado

B. Escuela Dominical

La Escuela Dominical es el tradicional programa educativo de la iglesia. Posee objetivos específicos, departamentos y personal adecuado para su eficaz cumplimiento.

Tabla 02: Campo semántico del lexema “escuela dominical”

Personal	Objetivos (generales y específicos)	Relacionado con el paradigma	Departamentos (en ascenso)
<ul style="list-style-type: none"> • Maestros titulares • Maestros asistentes <ul style="list-style-type: none"> • Personal de recursos • Personal de limpieza • Tesorería • Superintendencia (Dirección general) 	<ul style="list-style-type: none"> • Proveer conocimiento bíblico de manera adecuada y contextual • Lograr un aprendizaje eficaz • Que los niños puedan ganar a otros niños para Cristo. • Que los niños conozcan la obra misionera. 	<ul style="list-style-type: none"> • Enseñanza • Visitación • Administración • Aprendizaje • Materiales audiovisuales • Pedagogía 	<ul style="list-style-type: none"> • Cuna • Pre- párvulos • Parvulos • Infantes (5 años) • Primarios (6-7) • Niños 1 (8-9) • Niños 2 (10-11) • Intermedios (12-13) • Adolescentes (14-16) • Jóvenes (17-20)

C. Ministerio

De la misma manera, los ministerios o áreas de servicio en la Iglesia pueden ser catalogados por su clasificación y su especialización.

Tabla 03: Campo semántico del lexema “ministerio”

Personal	Especialización	Relacionado con el paradigma	Departamentos
<ul style="list-style-type: none"> • Pastor 	<ul style="list-style-type: none"> • Universitarios 	<ul style="list-style-type: none"> • Enseñanza 	<ul style="list-style-type: none"> • Adolescentes

<ul style="list-style-type: none"> • Hermanos y hermanas • Tesorería • Superintendencia (Dirección general) 	<ul style="list-style-type: none"> • Profesionales • Médicos • Militares • Grupo de inmigrantes • No oyentes • Niños de la calle • Mujeres abandonadas • Drogadictos 	<ul style="list-style-type: none"> • Servicio • Visitación • Discipulado • Aprendizaje • Consejería • Adoración • Consolidación • Consolación • Predicación 	<ul style="list-style-type: none"> • Niños • Jóvenes • Jóvenes adultos • Varones • Mujeres • Matrimonios • Ancianos
--	--	--	--

3.2.3. El Diccionario de la Real Academia y el léxico evangélico

Comencemos estas observaciones destacando algunos aspectos que, sin dejar de ser importantes, no lo son tanto como otros que mencionaremos más adelante en este escrito.

Ortografía, uso y acepciones

Analicemos las siguientes definiciones que, como todas las otras que se citan del DRAE, están tomadas de su edición, vigésima segunda (2001):

bautismo. (Del lat. *baptismus*, y este del gr. *baptismov*). M. Doctrina religiosa protestante cuya idea esencial es que el bautismo solo debe ser administrado a los adultos. 2. ant. bautismo.

bautista. adj. Perteneiente o relativo al bautismo. 2. Adepto a dicha doctrina. U. t. c. s.

bautista. (Del lat. *baptista*, y este del griego *baptisthv*). m. Persona que bautiza. 2. por antonom. San Juan, el precursor de Cristo.

Estas definiciones mueven a reflexión desde diversos puntos de vista:

Ortografía: Los evangélicos, y no únicamente en Perú, sino en toda América latina y España, nunca han oído a ningún “bautista” llamarse a sí mismo “baptista”. Ni han oído a otros, cuya lengua materna sea el castellano, que llame “baptista” a un “bautista” (con dos excepciones comprensibles: extranjeros -generalmente de habla inglesa- que no dominan nuestra lengua y malas traducciones). Lo mismo vale para “bautismo”. Como sucede con este último término, “bautista” también se ha separado de la literalidad etimológica de la palabra.

Acepciones (aquí nos limitamos solo a unos aspectos, y dejamos otros para plantearlos cuando nos refiramos a los matices teológicos): de la definición que se le da a “bautismo”, lo menos que puede decirse -amén de ser palabra que no usan las comunidades evangélicas- es que resulta imprecisa y ni siquiera menciona el aspecto fundamental que acentúan los bautistas (aspecto que explica por qué, según ellos, solo los adultos pueden bautizarse). Deja, además, en el lector la impresión de que lo que se define como primera acepción de **bautismo** es "doctrina protestante", cuando lo cierto es que en el mundo hay iglesias protestantes, de bastantes millones de miembros, que practican el paidobautismo o bautismo infantil.

La limitación ortográfica que mencionamos antes se refleja, como es lógico, en las definiciones que se le da a la palabra “bautista”: falta aquí la referencia a los miembros de la “denominación” o iglesia “bautista”.

Similar limitación encontramos al repasar otras definiciones del DRAE relacionadas con temas religiosos. Por ejemplo, en el siguiente caso:

pentecostal. adj. Perteneiente o relativo a Pentecostés.

El movimiento pentecostal es en cifras, el mayor movimiento protestante que existe en la actualidad. También existe en el seno de la Iglesia Católica. El término se utiliza para abarcar varios submovimientos que, dentro de un marco general común, tienen características bastante definidas. Parece que quienes revisaron el DRAE ignoran este fenómeno..., lo que resulta bastante extraño, pues los pentecostales suelen ser noticia de prensa en varios países. Y de ellos, el DRAE no dice absolutamente nada en la definición del referido vocablo. Compárese este hecho con la definición de la palabra que da el *Diccionario del español actual*, de Manuel Seco y colaboradores (Madrid: 1999):

pentecostal. adj. (*Rel. crist.*) [Cristiano o cristianismo] que da especial importancia a los dones del Espíritu Santo y tiende a una interpretación literal de la Biblia.

Hay cierto léxico, ampliamente difundido entre las iglesias protestantes del mundo hispanohablante, que no ha sido registrado en el DRAE. Se trata de palabras españolas, cuyo campo semántico ha sido ampliado, por influencia, en unos casos, del inglés. Como ya tienen una larga historia, han sido plenamente incorporadas a la lengua cotidiana y literaria. Consideramos que la RAE debería tomarlas en cuenta. Entre esas palabras podemos mencionar, además de las anteriores, las siguientes: **denominación, congregación, [en cena] ~ del Señor, Santa ~, ministerio.**

Y aunque nos salgamos un tanto del ámbito propio de las “acepciones” de las palabras que nos brinda el DRAE, compárense las siguientes definiciones, y sáquense las conclusiones que se consideren lógicas:

baptista. adj. 2. Adepto a dicha doctrina. U. t. c. s.

católico, ca. adj. 2. Que profesa la religión católica. Apl. a pers., u. t. c. s.

Estas definiciones hacen que varias preguntas surjan de inmediato. ¿Por qué uno es “adepto” y del otro se dice “que profesa”? ¿Se usa aquí la palabra “adepto” como término peyorativo, ya que según expresa el DRAE en la tercera acepción de esa palabra, también es adepto el “afiliado en alguna secta o asociación, especialmente si es clandestina”? ¿Se han introducido en estas definiciones valoraciones extralingüísticas, determinadas por las posiciones ideológicas o religiosas de quienes las redactan?

Teología

El aspecto que nos parece más grave en el DRAE es el que tiene que ver con las definiciones de ciertos términos de acuerdo con una muy concreta teología, y sin especificar que la validez de tales definiciones está restringida al ámbito de esa teología. Los lectores que no se percaten de ello creerán que tales significados son de validez universal, al margen de lo que ellos mismos crean. Lo que en el fondo se presupone es que esa teología es universalmente válida, sea reconocida como tal o no..., y la propia lengua no deja otra posibilidad.

Veamos estos casos:

La palabra **hereje** se define como “Persona que niega alguno de los dogmas establecidos por una religión”. Esta definición relativiza la palabra, ya que la refiere a *una* religión, sea cual sea. Alguien es hereje solo respecto de esa religión de la que se rechaza algún dogma, pero no necesariamente respecto de otra u otras. Sin embargo, este carácter relativo del término desaparece cuando se define herejía:

herejía. (De *hereje*). f. Error en materia de fe, sostenido con pertinacia. [Hay otras acepciones].

¿De cuál fe? Al comparar esto con el hecho de que el propio diccionario se atreve a calificar de herejes a de Valdo, Valentino y Pelagio, y a los cátaros y albigenses (hombres y pueblos evangélicos), nos entra la sospecha de que la “fe” que se menciona al definir “herejía” es la fe a partir de la que se los califica así. Porque si no se refiriera a una fe determinada, tales calificaciones caerían por su propio peso.

Que eso es así, se muestra al analizar las definiciones de otros términos que podríamos considerar como “teológicamente cargados”. Entre ellos -entresacados de una lista más extensa y aún incompleta que hemos estado recopilando- podemos mencionar los siguientes:

bautismo. (de *baptismo*). m. Primero de los sacramentos del cristianismo, con el cual se da el ser de gracia y el carácter cristiano.

Esto parece más definición de catecismo que definición de un diccionario de la lengua. Prácticamente todas las iglesias o comunidades cristianas practican el bautismo como rito de iniciación (aunque algunas no lo califiquen así), pero no todas lo denominan “sacramento” ni todas concuerdan respecto de su significado. El que ofrece el DRAE es solo uno entre varios.

El paso inmediato es, por supuesto, analizar la definición de “sacramento”, donde nos encontramos con la misma situación:

sacramento. (del lat. *sacramentum*). m. Cada uno de los siete signos sensibles de un efecto interior y espiritual que Dios obra en nuestras almas. 2. Cristo sacramentado en la hostia.

Si repasamos una por una las definiciones (en el DRAE) de lo que según la Iglesia Católica Romana son los sacramentos, resulta fácil percatarnos de un curioso fenómeno: casi todos ellos se definen de acuerdo con ese dogma, que se identifica explícitamente. (Véanse las definiciones de los siguientes términos, en los que sucede así: **confesión, eucaristía, extremaunción y matrimonio**). Pero no ocurre lo mismo en este otro caso:

orden. (del lat. *ordo, -inis*). amb. 6. Cada uno de los grados del sacramento de ese nombre, que se iban recibiendo sucesivamente y constituían ministros de la Iglesia. 7. m. Uno de los siete sacramentos de la Iglesia Católica.

Lo que queda ambiguo es la delimitación del conjunto que abarca la palabra “Iglesia” en la acepción 6. Pareciera que se refiere a la Iglesia Católica, a la que menciona explícitamente en la acepción 7. En la definición de la palabra “iglesia”, la única vez en que se indica que la palabra debe escribirse con mayúscula inicial es en la acepción 4: “Gobierno eclesiástico general del Sumo Pontífice, concilio y prelados”. Pero la acepción 8 dice que iglesia es “Cada una de las comunidades cristianas que se definen como **iglesia**. *Iglesia luterana, anglicana, presbiteriana*”. Quedamos notificados, pero la ambigüedad permanece.

Muchos son los casos, en el DRAE, dignos de comentar desde la perspectiva desde la que hemos realizado esta investigación. Deseamos destacar, antes de concluir esta sección, un aspecto que nos parece interesante porque muestra una cierta incoherencia en las definiciones de un mismo término. Tiene que ver con lo que se dice al identificar los diferentes significados y usos de la palabra “pastor”:

pastor. ~ **protestante.** m. Sacerdote de esta Iglesia. ... **el ~ sumo,** o **el ~ universal.** m. El Sumo Pontífice, por tener el cuidado de los demás **pastores** eclesiásticos y el gobierno de todo el rebaño de Cristo, que es la Iglesia.

Dice, por una parte, que el Sumo Pontífice tiene “el gobierno de **todo** el rebaño de Cristo”, y que ese rebaño “es **la** Iglesia” (énfasis nuestro). Pero, simultáneamente, afirma que el “pastor protestante” es “sacerdote de esta Iglesia”. Resulta, pues, que o se está jugando, un tanto a la ligera, con el uso de la palabra “iglesia” o hay aquí un galimatías teológico que debe desenredarse. Y de nuevo, la definición de “pastor universal” se sale de las fronteras de un diccionario de la lengua para entrar en el campo del dogma. Nos atreveríamos a sugerir que en este caso la definición de

“pastor universal” o “pastor sumo” debió limitarse a decir que son otros títulos que en la Iglesia Católica se le da al Papa.

Señalemos, de pasada, que en la definición de “pastor protestante” la palabra “sacerdote” está fuera de lugar, pues no la utiliza ninguna, o casi ninguna, de las iglesias que se identifican con la Iglesia Protestante o Evangélica. Se podría objetar aquí, muy acertadamente, que el uso de la palabra “sacerdote” tiene un cierto carácter ilustrativo, para definir lo que no se conoce (“pastor protestante”) a partir de lo que se conoce (“sacerdote”). La dificultad radica en que ninguna de las acepciones de “sacerdote” que incluye el DRAE es aplicable al concepto protestante de “pastor”.

Palabras finales

Los ejemplos que hemos comentado en esta sección de nuestra investigación parecen demostrar una deficiencia importante en los procedimientos: al tratar de aspectos léxicos que trascienden a la Iglesia Católica o que tienen que ver con otras iglesias u otras comunidades religiosas, la Academia (¿o hemos de decir, más bien, los señores académicos?) no muestra haber contado con la asesoría de personas pertenecientes a esas otras comunidades, conocedoras de tales aspectos y, al mismo tiempo, poseedoras de suficiente “sensibilidad o perspicacia teológica”.

Solo resta esperar que la Asociación de Academias de la Lengua Española, de la que la Real Academia Española forma parte, preste oídos atentos a las voces críticas que buscan el significativo mejoramiento de los instrumentos que ella o algunos de sus miembros ponen a nuestra disposición.

CONCLUSIONES

- Se halló que en la caracterización formal del predicador evangélico no son relevantes las variables edad (los predicadores jóvenes predicán como sus pares mayores) y género (no está muy extendida la predicación femenina, solo aparece en algunas iglesias pentecostales). Es decir, las variables más relevantes son las del estrato social y la denominación.
- El siguiente cuadro nos muestra la distribución de los tonos funcionales discursivos en la predicación evangélica de Lima:

Tabla 01
Distribución de los tonos en la predicación evangélica

<i>Tono funcional</i>	Estrato A			Estrato B		Estrato C			Estrato D		Estrato E	
	<i>AC</i>	<i>B</i>	<i>CC</i>	<i>AC</i>	<i>CC</i>	<i>AC</i>	<i>B</i>	<i>P</i>	<i>AC</i>	<i>P</i>	<i>B</i>	<i>P</i>
Doctrinal	S	S	F	S	F	S	S	F	S	F	S	F
Exhortativo	S	S	S	S	S	S	S	F	S	F	F	F
Admonitorio	O	O	O	E	E	F	F	F	F	R	F	R
Informativo	S	S	S	S	F	F	F	R	R	E	E	O
Ejemplificador	S	S	S	S	S	F	F	R	F	R	R	R
Recriminatorio	-	-	-	-	-	-	-	E	-	F	R	F

Donde,

S: Siempre (5)

F: Frecuentemente (4)

R: Regularmente (3)

E: Eventualmente (2)

O: Ocasionalmente (1)

- : Nunca (0)

Y las denominaciones,

AC: Alianza Cristiana

CC: Comunidad Cristiana

B: Bautista

P: Pentecostal

Los valores numéricos fueron dados a partir de la cantidad de veces que se halló determinado tono en los sermones escuchados (5 en cada denominación de cada estrato).

Tabla 02
Promedios de la frecuencia de aparición de los tonos

<i>Tono funcional</i>	A	B	C	D	E	Suma Total	Promedio Total
Doctrinal	4,7	4,5	4,7	4,5	4,5	22,9	4,58
Exhortativo	5	5	4,7	4,5	4	23,2	4,64
Admonitorio	1	2	4	3,5	3,5	14	2,8
Informativo	5	4,5	3,7	2,5	1,5	17,2	3,44
Ejemplificador	5	5	3,7	3,5	3	20,2	4,04
Recriminatorio	0	0	0,7	2	3,5	6,2	1,24

- No se comprobó la hipótesis inicial por la cual todas las iglesias evangélicas poseen los mismos tonos (el tono recriminatorio no aparece en los estratos A y B). Tampoco se corroboró la hipótesis por la cual el tono interpretativo – doctrinal posee mayor frecuencia de aparición en la predicación evangélica. Se ha registrado, más bien, una suerte de empate estadístico con el tono exhortativo - motivacional. Sin embargo, el tono interpretativo – doctrinal es prácticamente uniforme en todas las denominaciones (Alianza Cristiana, Bautista, Comunidad Cristiana y Pentecostal) y en todos los estratos socioeconómicos de Lima Metropolitana. Asumimos que esto es debido a la constancia ideológica de toda religión en cuanto al tono doctrinal (finalidad de explicar para convencer).
- Respecto de la aparición cada vez más frecuente del tono exhortativo – motivacional se ha encontrado que este tono es el predominante en las Comunidades Cristianas (variable denominación) de los estratos A y B. Lo interesante es que este tono en los estratos GE adquiere un carácter “futuro”, espiritual. En los estratos A-B este tono adquiere un carácter “presente”, literal. Es decir, en los estratos C-E se exhorta a conocer la doctrina con la esperanza de la bendición divina de una vida eterna; mientras que en los estratos A-B se exhorta a aplicar la fe hoy para lograr la bendición de Dios en el presente. Por lo mismo, el tono exhortativo resulta siendo el tono más fértil para los estudios sociolingüísticos.
- Se halló que las iglesias con teología pentecostal (Comunidades Cristianas, Asambleas de Dios) son las iglesias evangélicas que aportan mayor caudal de léxico.

- Se halló que las frases contextuales del registro lexical evangélico solo aparecen en la oralidad. El registro lexical referido a los departamentos y ministerios en los estratos A - B es mayor (caudal) que en los estratos C-E.
- Se comprobó la existencia de un caudal lexical que a través de décadas ha derivado en lo que hemos llamado “tecnolecto religioso evangélico.” Incluso, se ha observado que sectores no evangélicos pueden identificar (en diferente grado) tonos discursivos evangélicos. En este sentido, la expresión “La Biblia dice” es distintiva de la predicación evangélica. Este tecnolecto comparte acepciones con la lengua general; pero, al mismo tiempo, mantiene acepciones singulares. Por lo tanto, creemos que merece ser tomado en cuenta como tal por las autoridades de la Academia.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvárez, T. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona, Octaedro. 321 pp.
2001
- Apoyo *Descripción del Perfil de los Hogares del Perú Urbano por NSE*. Lima, Grupo
2004 Apoyo (edit.). 185 pp.
- Armas, F. *Protestantes, Liberales y Masones*. Lima, Fondo Editorial del Congreso de la
2000 República del Perú. 439 pp.
- Campos, B. *En torno a la predicación evangélica*. Lima, CEUPS. 205 pp.
1996
- Cortés, L. *Comentario Lingüístico de textos orales. I Teoría y práctica (La tertulia)*, Madrid,
1995 Arco Libro. 385 pp.
- Dijk, Teun van. *Ideología*. Madrid, Gedisa. 425 pp.
1998
- _____ *Análisis del Discurso*. Madrid, Gedisa. 408 pp.
1999
- Escobar, S. *Evangélicos y sociedad en el Perú*. Lima, CEUPS. 372 pp.
1989
- Fishman, J. *Sociología del lenguaje*. Madrid, Trillas. 248 pp.
1996
- Gutiérrez, T. *Evangélicos y poder político en el Perú*. Lima, CEUPS. 302 pp.
1998
- Halliday, M.K. *El lenguaje como semiótica social*. México D.F., Mac Graw Hill. 322 pp.
1992
- Jiménez Cano, J. “Bosquejo general para el comentario sociolingüísticos de textos literarios” en

- 1996 *Estudios de sociolingüística: Sincronía y diacronía.* Pilar Diez y J. Jiménez (edit). Murcia, Universidad de Murcia. Pp. 91-138.
- _____ *Claves pragmáticas y sociolingüísticas para el comentario de textos.* Murcia, 2003 Universidad de Murcia. 356 pp.
- Kapsoli, Wilfredo. *Guerreros de Oración.* Lima, CEUPS. 382 pp.
1995
- Marzal, M. *Los caminos religiosos de los inmigrantes de la gran Lima.* Lima, PUCP. 422 pp.
1983
- Moreno, F. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona, Ariel. 411 pp.
1998
- Ramos Domingo, J. *Cómo transmitir hoy la Palabra.* Madrid, PPC. 185 pp.
1988
- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española.* Madrid, Espasa Calpe. 926 pp.
2001
- Seco, Manuel. *Diccionario del español actual.* Madrid, Aguilar. 756 pp.
1999.
- Stoll, John *¿América Latina se vuelve protestante?* Berkeley, California Press. 452 pp.
1998
- Tovar, F. *Tractatus, sermones atque homiliae, el cultivo del género literario del discurso homilético en la hispania tardo antigua y visigoda.* Cáceres, Universidad de Extremadura. 235 pp.
1994
- Varios autores *Diccionario Católico.* Salamanca, Herder. 725 pp.
1995

Anexos

1. Modelos de Programa de Culto

Iglesia Alianza Cristiana y Misionera de Los Olivos

Estrato C

1. Saludo de bienvenida.
2. Oración invocatoria.
3. Lectura bíblica.
4. Alabanzas (5).
 - Doxología, alabadle.
 - El es el Rey.
 - Oh Adonai.
 - Jesús es Señor.
 - Quiero postrarme a tus pies.
5. Mensaje.
6. Alabanza de respuesta al mensaje (1)
 - Aquí estoy.
7. Ofrendas y una alabanza
 - Es exaltado
8. Anuncios.
9. Oración final.

Iglesia Bíblica Cristiana La Molina

Estrato A

1. Preludio musical.
 - Ven, es tiempo de adorarle.
2. Saludo y lectura bíblica.
3. Oración invocatoria.
4. Alabanzas (4).
 - Tu nombre, oh Dios.
 - Eres todopoderoso.

- Abre mis ojos, oh Cristo.
- Sentado en su trono.
- 5. Bienvenida a los visitantes.
- 6. Ofrenda musical.
- 7. Mensaje.
- 8. Alabanza de respuesta al mensaje (1).
 - Cantaré de tu amor.
- 9. Ofrendas y alabanza.
 - Te daré lo mejor.
- 10. Anuncios.
- 11. Alabanza final.
 - Queremos a Cristo proclamar.
- 12. Oración y despedida.

2. Modelos de bosquejo de sermón

Iglesia Alianza Cristiana y Misionera de Comas

Estrato D

Bosquejo:

Título: El ciego Bartimeo.

Texto bíblico: Juan 9.

1. La necesidad de Bartimeo.
2. La sanidad de Bartimeo.
3. El poder de Jesucristo.

Iglesia Bíblica Cristiana La Molina

Estrato A

Bosquejo:

Título: El poder de una decisión.

Propósito: Aprender a tomar correctas decisiones.

Texto bíblico: Josué 2:1-6.

1. Decide hacer lo correcto.
 - a) A pesar de las presiones.
 - b) A pesar de las dificultades.

2. Decide escuchar a Dios.
 - a) Escúchalo a través de las circunstancias.
 - b) Escúchalo a través de su Palabra.

3. Decide confiar en Dios.
 - a) Para tu seguridad.
 - b) Para tu prosperidad.

3. Registro de Iglesias visitadas

Alianza Cristiana y Misionera de Comas.

Alianza Cristiana y Misionera “Cono Norte – Callao”.

Alianza Cristiana y Misionera de Lince.

Alianza Cristiana y Misionera de Los Olivos.

Comunidad Cristiana “Agua Viva” (San Isidro).

Comunidad Cristiana “Camino de Vida” (Surco).

Iglesia Bautista “El Cóndor” (Callao).

Iglesia Bautista “Horeb” (Los Olivos).

Iglesia Bautista “Pachacútec” (Ventanilla).

Iglesia Bautista “Palmas Reales” (Los Olivos).

Iglesia Bautista “Vida Nueva” (La Molina).

Iglesia Bíblica Cristiana La Molina.

Iglesia Evangélica de los Peregrinos (San Juan).

Iglesia Pentecostal “Faro de la Cruz” (San Martín de Porres).

Iglesia Pentecostal del Rímac.

4. Abreviaturas usadas en el Registro léxico (Capítulo 3)

Adj.	: Adjetivo	Fr. cont.	: Frase contextual (oral)
Sust.	: Sustantivo	v. tr.	: Verbo transitivo
f.	: Femenino	Bib.	: Biblia
m.	: Masculino	Hist.	: Historia
Fr.	: Frase	Teol.	: Teología

4. Imágenes

- A Templo de la Iglesia Alianza Cristiana y Misionera de Lince.
Estrato B



- B. Boda evangélica. Templo de la Iglesia Alianza Cristiana y Misionera de Lince.
Estrato B.



- C. Prédica desde el púlpito de la Iglesia Bíblica Cristiana la Molina.
Estrato A.

